REVISTA DE LA ECONOMIA NACIONAL

Publicación Mensual Editada por el

BANCO CENTRAL DE GUATEMALA

con la Cooperación del Gobierno de la República y las Entidades Siguientes: Crédito Hipotecario Nacional de Guatemala, Banco de Occidente, Banco Agrícola Hipotecario, Ferrocarriles Internacionales de Centro América, United Fruit Company, Nottebohm Hermanos y Empresa Eléctrica de Guatemala, S. A.

AÑO V

NUM. 60

GUATEMALA
AMERICA CENTRAL

DICIEMBRE DE
1941.

Banco Central de Guatemala

Capital suscrito	Q2.500.000.00
Capital pagado	1.875.000.00
Fondo de reserva	558,135.65
Reserva para emergencias	38,820.01
Fondo para Jubilaciones y Gratificaciones	41,018.64
Intereses Reservados	487,485.65

DIRECTORES:

Don Francisco Cordón Horjales
Don Lambert Persson
Don Luis F. Mendizábal
Lic. Ramiro Fernández
Lic. Guillermo Ramírez
Don Eduardo Estrada Biguria
Don Enrique Arís
Don Willis Dearborn Howe
Lic. Juan Antonio Martínez Perales

JOSE F. LINARES
GERENTE

CARLOS OLIVERO.
SUB-GERENTE

N. de L. EVANS & Co.
AUDITORES.

CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL DE GUATEMALA

FUNDADO EN 1930

CAPITAL AUTORIZADO: Q 5.000,000.00 — — CAPITAL PAGADO: Q 1.500,000.00

FONDO DE RESERVA: Q 999,777.00

Presidente.
Jorge Nanne Sinibaldi

Vice-Presidente:
Lic. Carlos Enrique Soto

Directores:
Celso de León Rivera
Juan Maegli
Lic. Javier Bolaños

Suplentes:
Carlos B. Paiz A.
Enrique Toepke
Luis Baader
Lic. Luis Beltranena S.

Representante del Banco Central de Guatemala:
Lic. Ramiro Fernández

Secretario:
José Luis Velázquez G.

Auditor:
Enrique Salazar G.

Abogado Consultor:
Lic. Salvador Guerra V.

EL CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL DE GUATEMALA VENDE EN BUENAS CONDICIONES, PROPIEDADES RUSTICAS Y URBANAS.

REVISTA DE LA ECONOMIA NACIONAL

SUMARIO:

EDITORIAL

UNA REVISTA DE LOS ACONTECIMIENTOS MUNDIALES
Review of World Events

DEFENSAS ECONOMICAS ANTE EL ESTADO DE GUERRA DE LA REPUBLICA
Defense Measures of a Republic at War

SECCION INFORMATIVA.
Department of Information

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DICTA LAS DISPOSICIONES DE INMEDIATA URGENCIA ANTE EL ESTADO DE GUERRA QUE SE CREA POR LA INVASION JAPONESA A TERRITORIOS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA.
The Government of the Republic dictates measures of emergency, consequent on the State of war created by the Japanese invasion of territories of the United States of America.

DISPOSICIONES GUBERNATIVAS DE ORDEN ECONOMICO EMITIDAS EN DICIEMBRE DE 1941
Government Measures of an Economic Nature taken in December 1941.

SECCION DE ESTADISTICA.
Statistical Department.

Editorial

Las democracias americanas, divididas durante la primera centuria de su vida independiente, han debido rectificar su existencia de relaciones internacionales en el Continente y acogerse a la política proclamada con el ejemplo por Mr. Roosevelt, la política del buen vecino. La división a que aludimos, obedeció a leyes biológicas, a principios indeclinables que son obligados en el ajuste de toda nueva nacionalidad. Se mantuvieron unidas, aparentemente, bajo el dominio de la corona española; pero al declararse la independencia, cada nueva entidad tomó la dirección de sus propios destinos y vio con desconfianza a quien vivía como si dijéramos, pared de por medio.

Uniones y desuniones, entendidos y rivalidades marcaron durante largos años la vida de las democracias americanas, y la historia continental del siglo pasado registra frecuentes páginas ensangrentadas por lo que podría llamarse guerras fratricidas. El siglo XX todavía registra algunos sucesos penosos en estas rivalidades, hasta que una necesidad de defensa social acerca cada día más a los pueblos, y la amenaza de la invasión de las doctrinas totalitarias, desquiciantes y pavorosas, ha debido compactar el alma americana y plegar la desconfianza y los recelos, para entrar en una política de cooperación, de ayuda recíproca y de honrada franqueza.

Debemos reconocer, en estos años de zozobras y peligros, que los Estados Unidos han sido factores decisivos en la nueva forma de compactar el pensamiento continental y de aunar el sentimiento de los diversos pueblos. La guerra desencadenada en Europa, que ha incendiado territorios del Africa, que mantiene la lucha en el Asia y ahora prende en los confines insulares de la Oceanía, influye directamente en el sentido de los hombres dirigentes de la política del Nuevo Mundo, y así se puede decir que, la desgracia de la guerra del Viejo Continente, ha debido operar para que se sobrevenga el aglutinamiento de nuestras democracias. Los pueblos se acercan, se identifican en su destino y operan con unificación de volutades.

Editorial

The American democracies, largely segregated during their first century of Independence, have been able to elevate the character of international relationships on the Continent and to embrace the principles enunciated by Mr. Roosevelt in his "good neighbor policy". The earlier estrangement was attributable to biological causes, and to other factors infallibly affecting the evolution of new nationalities. The peoples in question were apparently united under the domination of the Spanish Crown; but no sooner had their Independence been won, than each commenced to follow its own destinies, and to regard with suspicion most things and people separated from them by political boundaries.

Alliances and disputes, agreements and rifts characterized the existence of the American democracies for many years, and the history of our Continent during the past century shows a distressing number of pages bloody with virtually internecine strife. Even the Twentieth Century had its instances of painful rivalry, until eventually, urged by the necessity of social defense, no less than the threat of invasion by totalitarian doctrines and all their frightful consequences, the soul of the Americas has experienced a stirring and healthy reaction; shelving their suspicions and their jealousies, the nations have entered wholeheartedly into an era of collaboration, mutual aid and sincerity.

It is only fair to recognize, in these times of dangers and alarums, the decisive influence exerted by the United States, in the process of transition toward a new form of continental thought and a new feeling of unity among our diverse peoples. The conflagration in Europe, which has fired huge tracts of African soil, has spread to Asia, and is now scorching the island possessions of Oceania, has produced a series of ineradicable impressions on the minds of those responsible for the political guidance of the New World, and thus the appalling misfortunes caused elsewhere, have served in a sense to hasten and cement the spiritual union of the western democracies. Their peoples draw closer together, their desires and destinies become inseperable.

Hay qué reconocer que, por razones de vida, muchas veces aproxima y unifica más la necesidad que las condiciones de orden meramente afectivo. El desarrollo extraordinario que en el mundo de las finanzas, de la industria y del comercio ha tenido en los últimos años la gran nación norteamericana, ha influido en el desenvolvimiento de las otras naciones del continente. El paro de los mercados extracontinentales si afectó y afecta en parte a las actividades de la América, no son sus consecuencias tan funestas como resultarían de no existir los mercados de los Estados Unidos, en la situación en que se encuentran de sustituir en el mundo del comercio, la ausencia o el cierre de parte de los principales centros de negocios de más allá del Atlántico: los Estados Unidos están en condiciones de consumir y de ofrecer, y el problema del café, del cual nos hemos ocupado en ediciones anteriores, es una gallarda muestra de lo que significa en los hechos la política del buen vecino.

De modo que la agresión artera realizada por los japoneses a las posesiones de los Estados Unidos en la Oceanía, debió repercutir en toda el alma continental no sólo como actitud de repudio y desaprobación, sino también como elevado sentimiento de ayuda y colaboración moral y material. El Ejecutivo, apenas se enteró oficialmente de la agresión nipona, decretó la inmediata reunión de la Asamblea Legislativa y este cuerpo legislador de la Nación, en dos decretos memorables, estableció el estado de guerra con el Japón, primero, y con Alemania e Italia, después.

Por lo que se aprecia en estos finales de año, la América española, la de origen peninsular, en el que se incluye el Brasil, se enfila en favor de los Estados Unidos; es a modo de una respuesta a la amistad brindada, porque no debe olvidarse que en el mes de octubre anterior, los Estados Unidos por medio de su Banco de Importación y Exportación, hacían el suministro de sesenta millones de dólares para el pago de las compras que los mercados de los Estados Unidos hicieren a los países del resto del continente.

La guerra es una desgracia; pero en estos momentos tiene aplicación el pensamiento de Metternich cuando decía que toda desgracia es un rayo de luz. La desgracia de la guerra habrá de iluminar la conciencia del continente; y la tendencia de unidad, de defensa común, de unificación de suertes de las veintiuna naciones, será un hecho que haga posible la mayor prosperidad de estos pueblos, que merecen una existencia de libertad, de paz y de justicia.

It is evident that the dictates of necessity can often create far closer bonds than considerations of mere affection or esteem. The amazing development of banking, industry and trade throughout the United States during recent years has had a profound effect on the evolution of every other nation on this Continent. The stoppage of supplies from abroad and the consequent closing of foreign markets were keenly felt in many widely divergent fields of economic activity in the American Republics, but the results of this dislocation would have been immeasurably worse had it not been for the readiness and capacity of the United States to act as substitute sources of supply and demand; the solution of the coffee problem along these lines, to which we have made frequent reference, provides an excellent example of the practical significance of the "good neighbor policy".

Thus the treacherous attack by Japan on United States possessions in Oceania, has echoed resoundingly throughout the American Continent, not only through expressions of suprise and censure, but also in manifestations of readiness to furnish both moral and material aid. Guatemala's President, immediately after receiving official notification of the aggression by Japan, issued a decree summoning the Legislature to special sessions, and that entity lost no time in issuing two memorable Decrees, declaring a state of war to exist, first with Japan and subsequently with Germany and Italy.

As the year draws to a close there are many indications that Spanish America, the America of peninsular origin including Brazil, is preparing to range its peoples solidly on the side of the United States; this in the nature of a reply to previous offers of friendship, affirmed by such gestures as that of October last, when the United States Government allocated a sum of sixty million dollars through its Import and Export Bank, for payment of purchases by the United States in markets throughout the rest of the Continent.

War can never be anything else but an awful calamity; but at the present juncture we are remineded of Metternich's thought that even the worst of misfortunes has its aspects of compensation. The fury of the war will serve to uncover the conscience of this Continent, and to encourage a tendency to unity, mutual defense and merging of interests among the twentyone nations of the New World; surely this is an important step toward increased prosperity for our peoples, and toward the life of liberty, peace and justice to which all men are entitled.

Una Revista de los Acontecimientos Mundiales.

Review of World Events.

Durante los cinco años que tiene de existencia esta Revista, hemos comentado los sucesos mundiales desarrollados simultáneamente con nuestras ediciones y, no obstante que en más de una ocasión debimos formular nuestras frases de protesta por hechos vergonzosos de piratería y bandidaje, en estos momentos la indignación llega a planos máximos y el rechazo de los procedimientos alcanza mayor altura, por tratarse de actos que ya lesionan de manera directa los intereses de este Hemisferio, al que se ha querido mantener a distancia del incendio que consume al viejo continente.

Durante el siglo XX la guerra ha sido un patrimonio de las culturas de allende el Atlántico; desde 1901 los amagos de guerra eran manifiestos y en los imperios centrales se encontraban directores de pueblos presas de una inquietud constante. Nadie ignora que el prusianismo llegó a ser un estado de vida que hacía imposible la existencia moderada de los que no estaban dentro de la corriente imperante. Alemania llegó a colocarse en un estado de poder militar, obediente a sus instintos guerreros, que una chispa fue suficiente para declarar el siniestro que abatió a tantos pueblos y cuyas llamas lamieron también las costas de América.

Los Estados Unidos fueron envueltos en la conflagración y soldados americanos desembarcaron en tierras europeas para imponer la paz. Y la paz se impuso, porque los recursos del gran pueblo han sido y son inagotables, de modo que su intervención, en cualquiera de los platillos de la balanza guerrera, habría determinado el triunfo. En aquella ocasión el gran país americano se colocó del lado de la justicia y de la razón y llegó a firmarse la paz de Versalles, que hacía suponer una garantía de estabilidad al Derecho.

Pero no fue así. Alemania se armó secretamente. El germano dejaba de comer para fabricar metralla. El alemán no soñaba más que con una revancha que habría de derivarle un predominio de Europa, para seguir la conquista sobre las vastas extensiones del Asia, las agrias comarcas del Africa y absorber el continente de las democracias. El odio, los rencores activos, los enconos que ciegan las

During the five years that have passed since this publication first saw the light, we have commented issue by issue on current world events; and though on more than one occasion we have protested against shameful acts savoring of piracy or banditry, we are now faced with a situation in which no expressions of condemnation or disgust could be sufficiently forceful; today's developments are directly detrimental to hemisphere interests, and signify the death of all our hopes that at least one part of the earth's surface might be spared the horrors of War.

Since the dawn of the Twentieth Century, war has been the constant lot of the transatlantic cultures; even in 1901 the threat was imminent and the rulers of the Central empires seemed to be imbued with a spirit of nervous restlessness. The Prussian spirit grew boundlessly and visibly, and finally became a grave menace to the ordered existence of all but those swept along by its arrogant current. Germany developed a consciousness of military power, obedient to no instincts but those of aggression, and in such circumstances a spark was sufficient to light the blaze that consumed whole nations and finally almost threatened the shores of the Americas.

The United States became involved in that struggle, and American soldiers were landed in Europe charged with the restoration of peace. And peace was restored, for the resources of that mighty Nation were, as they still are, unlimited, and their weight, thrown into either side of the balance, would have been sufficient to assure victory. On that occasion the American people chose the side of justice and right, and in time the Peace of Versailles was signed, leading many people to hope for a lasting triumph of law and order.

But this was not to be. Germany armed in secret. Germany ate less in order to make more guns. Germans dreamed only of revenge involving first the subjurgation of Europe, followed by conquest of the vast regions of Asia, the arid deserts of Africa and finally by the absorption of the Continent of Democracies. Hate and brooding combined into a malevolent spirit that blinded all consciences, bathing the German soul in cold fury until, in an evil hour the reins of government

conciencias, hicieron presa del alma alemana en condiciones funestas y, bajo la estrella del mal, asumió el mando, mejor dicho, asaltó la dirección de los destinos alemanes, un iluso que encajaba con las ansias destructoras de la gran mayoría de alemanes que no tenían más preocupación que el triunfo de una mentida superioridad sobre todos los pueblos.

Y la guerra que hoy presenciamos no se rompió, como la de 1914, por una chispa. Hitler empezó por chillar desde una cervecería y proclamar frente al Reischtag, que los destinos de Alemania eran los que encerraba un nuevo Korán, escrito en la cárcel, por inspiración de Hess. El nacional socialismo brotaba como una fuente de aguas turbias y venenosas, que habían de intoxicar más aún a las nuevas generaciones alemanas que crecían y se desarrollaban bajo un ambiente de abatimiento, de melancolía y de negación a todo sentimiento generoso.

El segundo tercio del siglo, se manifiesta en la sucesión de acontecimientos penosos y en los momentos en que la dictadura se yergue, como una sombra del mal. Ya no es la dictadura que los griegos y los romanos reputaban como medios salvadores; es la dictadura que se acopla con la tiranía, con el despotismo, con la abolición arbitraria y personal de los derechos ajenos, y confunde la justicia y la libertad con el antojo individual. En el Japón se iniciaba la era de las invasiones con Manchuquo, y Mussolini que, de comparsa de la política italiana, tomaba actitudes de césar, invadía la Etiopía, empleando para la sumisión de los pueblos desarmados, los gases asfixiantes...

Era lo que se necesitaba para que el nuevo amo de los destinos de Alemania, iniciara su carrera triunfal que debía asombrar a los pueblos libres y aturdir a los turiferarios del nazismo, que consideraban al fuehrer, como el iluminado capaz de redimir a la humanidad. Y así vemos que, por golpes sorpresivos, sin cumplir con los elementales preceptos del Derecho Internacional, sin atender al respeto que se merece la existencia de los pueblos constituidos y organizados, Hitler ocupa el Austria y luego invade a Checoeslovaquia, sigue con Polonia, y, luego, las tropas alemanas, sin previo aviso, hollando todo sentido de dignidad, ocupan Noruega, Dinamarca, Holanda, Bélgica y Luxemburgo. Una serie de actos que se presentarán a la conciencia de las generaciones futuras, como hechos de bandidaje y piratería, como dijimos al principio.

were taken over, — or rather snatched up ruthlessly by a maniac; his illusions found instant response in the lust for destruction that characterized the vast majority of German citizens, as part of a fixed idea, — the smashing of all peoples by a superior race.

And the war we are witnessing today was not set off by a spark. Hitler began by bleating from a beer-garden and declaring in front of the Reischtag, that the destinies of Germany lay with those who would drench themselves in the tenets of a new Koran, written in jail and inspired by Hess. National socialism burst forth like a flood of pestilent and toxic waters, later to contribute its share to the poisoning of the new and growing generations, who were thus to develop in an atmosphere of frustration and melancholy, scornful of all generous sentiment.

The second phase of the century was characterized by a series of distressing events, as the shadow of the dictators grew large over Europe. Here is no vestige of the singleness of command to which the Greeks and Romans resorted for self-protection; here is a dictatorship in league with tyranny, with despotism and with the arbitrary seizure of sacred human rights, — one that tramples on justice and liberty for the indulgence of its personal whims and fancies. An era of invasions was started by the Japanese rape of Manchukuo; next Mussolini, star of the Italian political stage, elected the role of Caesar and invaded Ethiopia to conquer its defenseless peoples by the use of poison gas...

This was all that was needed in order that the new master of German destinies should embark on a triumphal career planned to confound free nations and to delight the standard-bearers of naziism, who believed the Führer to be an enlightened being, charged with the redemption of humanity. And so we have seen how, by a series of surprise blows, heedless of the most elemental principles of International law and contemptuous of the respect due to established and organized peoples, Hitler occupied Austria, went on to invade Chekoslovakia and subsequently Poland; next the German armies, without warning, and abandoning all pretext of dignity or decency, proceed to occupy Norway, Denmark, Holland, Belgium and Luxemburg. There can be little doubt as to the class of epithet future generations will employ in qualifying this series of exploits.

Having reduced his victims to a condition of slavery, Mussolini apears anew in a guise reminiscent of one of Merimé's Calabrians,

Colocados los pueblos abatidos en condiciones de esclavitud, se presentó la acción de Mussolini, como un calabrés de las novelas de Merimé y traidoramente, arteramente, sacó el puñal y lo hundió por la espalda al pueblo francés. Orgulloso de su hazaña, Mussolini atacó a Grecia, sin dar aviso. La obra del extravío y de la inmoralidad se hacía sentir y, de pronto, la fiera que no podía pasar el Canal de la Mancha y dejaba a la Gran Bretaña metida dentro del reducto de su heroicidad, se revolvió contra su aliado, Rusia, y las tropas alemanas han iniciado así uno de los intentos de conquista que al más grande de los capitanes de todos los siglos le costara su carrera triunfal. Hitler invadió Rusia, seguro de llegar a la capital moscovita antes de seis semanas.

Entre tanto, los Estados Unidos agotaban los medios para llegar a la paz y detener el reguero de pólvora inflamado. Los Estados Unidos pugnaban por hacer entender a los dictadores europeos que iban a la bancarrota de sus regímenes y de sus pueblos. La política de Mr. Roosevelt, de una diafanidad meridiana, se desenvolvía en busca de una tregua y de un reajuste de situaciones, de modo que se contuvieran los avances vesánicos y se mantuviera la existencia de la Democracia, única forma política capaz de garantizar la paz de los pueblos y el sosiego de las naciones. Pero los dos dictadores europeos, empeñados en una empresa funesta, no cedieron y lograron en cambio, al cabo de promesas y ofertas, que la política asiática, encarnada en malos hombres del Japón, se resolviera por la agresión y se incendiaran las tierras insulares de la Oceanía que por razones de orden económico y político, se consideran en parte, como terreno de los Estados Unidos. El propósito era extender la guerra al Pacífico.

Como ha sido de uso y costumbre en las agresiones de los gobiernos totalitarios, los Estados Unidos fueron envueltos en la intriga y el disimulo, de modo que se preparó la sorpresa, con falsas promesas de paz, las cuales el gobierno americano había aceptado de buena fe. Desde mediados del mes anterior —noviembre— debe contarse, ahora que están los hechos a la vista, el arranque de la decisión japonesa de intervenir de hecho en las acciones sangrientas del funesto Eje. El 15 de noviembre llegó a Washington el enviado especial del gobierno japonés, Suburu Kuruso y manifestó un afán de trabajo que debía despistar las sospechas de una violencia que ya estaba determinada por el gobierno japonés.

traitorously and cynically drawing his dagger, and plunging it into the back of the French nation. Full of pride at this feat, he next attacks Greece, once more without previous warning. Soon the rush of warped and immoral sentiments finds yet a new outlet, and the horde that was unable to cross the English Channel and had perforce to leave the British beleagured within the redoubt of their own glorious heroism, turns against its former allies the Russians, and the German troops embark on a new attempt at conquest, precisely similar to that which cost the greatest military commander of all time, the fruits of a triumphal career. Hitler commenced his invasion of Russia, confident of reaching Moscow within six weeks.

Meanwhile the United States were exploring all possible avenues to peace or to a halt in the spread of hostilities. Their Government strove ceaselessly to convince the European dictators that the course they had adopted could only lead to the wreck of their régimes and the ruin of their peoples. Mr. Roosevelt's policy, direct and sincere at all times, continued to labor for a cessation of military operations and a readjustment of conditions so as to stay the advance of the marauders and assure the continuance of Democracy as the only political form capable of preserving peace on earth and goodwill among nations. But the two European dictators, bent on their evil purposes, refused to listen, and after a series of promises and offers, were successful in manoeuvering the political situation in Japan so that the ruthless parties then at the head of the Government, resolved on a policy of aggression; war thereupon came to many of the island possessions in Oceania, considered for political and economic reasons as an integral part of the territory of the United States. This was a deliberate and calculated attempt to extend the war to the Pacific.

Following the now classic pattern of aggression by totalitarian governments, a maze of intrigue and deceipt was prepared to hide the first blow; the United States Government accepted in good faith a series of false promises of peace, made by Japan. In the light of subsequent events it can now be stated that the Japanese decision to participate in the blood and rapine of the infamous Axis was made no later than the middle of the previous month of November. On the 15th. November, Suburu Kuruso, special envoy of the Japanese Government, arrived at Washington, and the apparent zeal with which

Se trataba de una manifestación de trabajo asiduo con visitas diplomáticas y movimientos de ardilla, en tanto que en el extremo oriente se tomaban las disposiciones para el ataque alevoso.

Fácil será al historiador de mañana, establecer las responsabilidades que caben al Japón en esta nueva fase de la política universal. Parece que el Japón tuviera el triste destino de ser el iniciador de la política expansionista, actitud determinada desde algunos años por lo que hace a la China y con miradas más lejenas, por lo que hace a la zona americana de San Francisco, en donde la concurrencia de japoneses era cada día mayor. Cuando en 1937 la China de Chang Kai Shek era invadida por lo nipones, los Estados Unidos comprendieron que debían tener al amigo Japón a la distancia, y así se explica que se tomaran algunas providencias de defensa; nunca de ataque.

Así se explica también el anuncio de los Estados Unidos de no renovar sus tratados de comercio con el Japón. En tanto el Japón no quitaba los ojos de las Indias Holandesas, presa necesaria para el abastecimiento de materias primas. De pronto se vio que, en contubernio con la hipócrita actitud del gobierno de Vichy, el Japón ocupaba la Indochina y, como una consecuencia, británicos y norteamericanos tuvieron qué dictar disposiciones capaces de sancionar las tendencias del avance nipón. Los Estados Unidos y la Gran Bretaña movieron algunas unidades aéreas para la defensa de las tierras amenazadas, dejando siempre puertas de escape que pudieran evitar el desencadenamiento de la guerra.

Las cuestiones planteadas a mediados del mes pasado se reducían, por parte de los Estados Unidos, a no permitir el expansionismo japonés hacia el sur; a no consentir en que se continuara atropellando al pueblo libre de la China, y que cesara la alianza con Alemania, verdadera amenaza para todo el mundo; y, contra estas determinaciones de los Estados Unidos, el Japón pretendía continuar en su política de expansión, al igual que su amiga Alemania, a ejercer de hecho y de derecho una hegemonía sobre la China y que, inmediatamente se levantaran las sanciones proclamadas por la Gran Bretaña y los Estados Unidos, en defensa de las maquinaciones del Japón.

Si se estudian las situaciones serenamente, se ve que el Japón pudo apuntarse ventajas vitales, de apartarse de las actividades del

he commenced his labors, served as an effective screen for the acts of violence then being planned by his masters. The pretense of active negotiations and a sincere desire for peace was sustained until preparations for the nefarious attack were completed.

History will eventually decide the share of responsibility due to Japan for this new phase of international policy. It would appear that Japan has the ignominious distinction of having initiated the expansionist policy some years ago, first with her eyes on China, and subsequently with regard to the American state of California, where the influx of Japanese citizens grew to amazing limits. When the China of Chang Kai Shek was invaded by Japan in 1937, the Government of the United States understood immediately that the Nipponnese would have to be kept at a distance; certain measures of precaution were taken at the time, but nothing that could possibly be construed as attack.

This explains the announcement by the U. S. Government to the effect that there would be no renewal of existing trade agreements with Japan. Meanwhile the covetous eyes of Tokio's war-lords were being directed more and more toward the Dutch Indies, — an invaluable prize for its rich store of raw materials. Suddenly it was seen that as a result of the hypocritical action of the Vichy government, Japan was in full occupation of Indo-China, and it then became necessary for Britain and the U. S. to take whatever measures they could to meet further Japanese advances. Both Governments sent detachments of air forces for the defense of the threatened zones, being careful to do nothing that might give an excuse for active hostilities.

The matters broached by the United States at the November diplomatic conversations were: an attempt to prevent further Japanese penetration in the South; the cessation of attacks on the free Nation of China, and an effort to persuade the Japanese into breaking off their German alliance, which was viewed as an active threat to the entire world. Japan replied to these suggestions: that her policy of expansion would continue, in the same way as that of her German associates: that she sustained her right to hegemony over China: and that she demanded immediate withdrawal of the sanctions declared by Great Britain and the United States in an effort to hinder her machinations.

A calm review of this situation will serve to show that Japan had a good deal to gain

Eje; el Japón había firmado con grandes resonancias su contribución tripartita con Alemania e Italia y, desde ese momento, venía el Mikado a ser, como Mussolini, otro criado al servicio de Hitler. Francamente, tratar con esta clase de sujetos, debía provocar en la Casa Blanca un estado de ánimo de violencia.

Durante la primera semana de este mes de diciembre, se ha querido que termine el año alejando las probabilidades de la guerra en el Nuevo Mundo; el presidente Roosevelt dirije un mensaje al Emperador japonés, que es una exortación a la defensa de los derechos humanos. —Estoy seguro —decía el gran presidente al emperador amarillo— que tanto Vuestra Majestad como yo, en bien no sólo de los pueblos de nuestras grandes naciones, sino en bien de la humanidad en los territorios cercanos, tenemos el sagrado deber de restaurar nuestra tradicional amistad y evitar mayor muerte y destrucción en el mundo.

Este mensaje era dirijido con fecha seis; al día siguiente, la respuesta era un ataque artero, una invasión bélica, un bombardeo de la flota aérea del Japón a las islas del Hawai, a las Filipinas y a Malaca. En Tokio se desplegaban las banderas guerreras y se declaraba que el Japón estaba en guerra con los Estados Unidos. A los tres días de esta actitud traidora del Japón, Alemania e Italia declaraban la guerra a los Estados Unidos. Se había consumado, al cabo de los años, el sueño dorado de los esclavizantes, de agredir al país de la Libertad.

Estamos en los comienzos de una nueva etapa de la tragedia desencadenada por la insania de los nuevos conquistadores. Hasta la fecha, los reveses han sido graves para las armas americanas. No podía ser de otro modo, porque la confianza en los arreglos diplomáticos, hacía suponer que la guerra no estaba a las puertas. Luego, debían llenarse algunos requisitos elementales, marcados por el Derecho Internacional. Pero ya la guerra ensombrece los horizontes, y la Revista de la Economía Nacional, fiel a sus tradiciones, no hace más que consignar los hechos anteriores, con la expresión terminante de su reprobación a los actos alevosos y cobardes consumados por el gobierno japonés, sorprendiendo la buena fe de la gran nación americana.

at this juncture by the severance of her Axis connections; though the tripartite agreement with Germany and Italy had been signed with a loud flourish of trumpets, the truth is that from that moment, the Mikado, like Mussolini, had been little more than a lackey of Hitler. Looking back on this phase of the negotiations, it would seem that the White House officials concerned must have faced a somewhat unpleasant task in dealing with individuals of this type.

During the first week of December, desperate efforts were made to liberate the New World from the menace of war before the year-end; President Roosevelt sent a message to the Emperor of Japan that was is effect an exhortation in defense of human rights. "I am sure" — said the great President to the yellow Emperor — "that your Majesty no less than I, for the good not only of our own great nations, but also for that of humanity in nearby lands, is charged with the sacred duty of reaffirming our traditional friendship and so avoiding further death and destruction in the World".

This message was sent on December 6th.; on the following day Japan's reply was delivered in the form of a treacherous attack, an invasion, and incursions by the Japanese air fleets against Hawai, the Phillipines and Malacca. Military flags were unfurled in Tokio, and it was declared that a state of war existed between Japan and the United States. Three days after this perfidious act, both Germany and Italy declared war upon the U. S. After two years, the golden dream of the slavemakers had at last come true — the Land of Liberty was being attacked.

We are now at the commencement of a new act in the dread tragedy staged by the mad warriors of Europe. To date, the U. S. forces have suffered grave reverses. Indeed it could not possibly be otherwise, for the entire good faith of their Government in the diplomatic negotiations then under way, argues a state of relative unpreparedness. Furthermore, it was necessary to fulfill certain elementary requisites, demanded by International Law. With war looming dreadfully on the horizon, the National Economic Review, faithful to its traditions, hastens to present the foregoing facts, and to place on record its feeling of loathing and condemnation for the treacherous and cowardly manner in which the Japanese Government have abused the good faith of the great United States nation.

Defensas Económicas Ante el Estado de Guerra de la República.

Defense Measures of a Republic at War.

Ante la artera agresión de las armas japonesas contra territorios de los Estados Unidos, Guatemala reaccionó inmediatamente y respondió al cumplimiento de sus deberes; las conferencias intercontinentales le señalaban el camino a seguir y no vaciló un momento en someterse a las consecuencias. De esta suerte, el cuerpo legislador de la República declaró un estado de guerra con el Japón y, en cuanto se recibió noticia oficial de la conducta observada por las otras dos potencias del Eje, Guatemala declaró el estado de guerra, extensivo también para Alemania y para Italia.

La escasa presencia de japoneses en el territorio nacional, no complicaba mayor cosa las cuestiones domésticas del país. No pasaba lo mismo respecto a los alemanes e italianos, cuyas colonias son numerosas y, sobre todo la alemana, que tiene fincados grandes capitales en propiedades raíces, en organismos en plena producción, en compañías lucrativas y aún existía una casa fuerte que ejercía funciones bancarias, con relaciones efectivas en muchas de las fuentes vitales de la Nación.

De modo que la declaratoria del estado de guerra, debía aparejar la inmediata imposición de medidas de resguardo y dictar las leyes que sirvieran de defensa a la economía en general. La guerra es una conmoción que afecta todo lo que tenga atingencia con la vida de relaciones entre los pueblos. Pero aparte de lo que significa la matanza, la penosa destrucción de elementos capaces de desarrollar riqueza, una de las ramas que afecta más hondamente es la economía en todos sus aspectos, por el desequilibrio que se sufre en la producción y en el consumo, en las importaciones y las exportaciones, en la personalidad de la moneda y en el movimiento de las divisas extranjeras. Una verdadera anormalidad de la que sufren hondamente los pueblos y sufren individualmente los ciudadanos.

Declarado por la Asamblea Legislativa el estado de guerra con el Japón, Alemania e Italia, inmediatamente el Ejecutivo dictó un decreto —ya sancionado por el poder legislativo— restringiendo algunas de las garantías consignadas en la Constitución de la República y

The reaction of Guatemala to Japan's insidious attack upon territories of the United States was an immediate resolve to comply with her pacted obligations; agreements reached at successive inter-american conferences left no doubt whatever as to the nature of the course to be pursued, and Guatemala was ready to face the consequences. The legislative chamber of the Republic forthwith declared the existence of a state of war with Japan, and following official notice of the action of the other two Axis powers, this declaration was extended to include Germany and Italy.

The number of Japanese citizens resident in this country is almost negligible, and the rupture thus produced little effect on the internal situation. Matters were vastly different however with regard to Germans and Italians, both colonies being numerous; the Germans have heavy investments in real estate and farm properties, business concerns of various kinds, and one particularly strong firm engaged in banking transactions intimately related to many of the Nation's major productive activities.

These facts made it obvious that the declation of war must quickly be followed by a series of precautionary measures, and careful legislative action for the defense of the Nation's economy. War is a contingency that of necessity affects almost every aspect of human relations. Apart from the loss of life, and the fearful destruction of productive capacity, there is the violent disruption of economic processes due to drastically altered proportions between supply and demand, imports and exports, the relative value of currencies and the flow of foreign exchange. These factors combine to create endless suffering and distress for both nations and individuals.

Immediately after the declaration of war with Japan, Germany and Italy, the Executive issued a decree, already sanctioned by the Legislature, restricting a number of the guarantees comprised in the Constitution of the Republic, said limitations applying only to nationals of the countries at war with Guate-

únicamente con aplicación a todos los nacionales de los tres países considerados como enemigos. El resto de habitantes del país continúa en el ejercicio pleno de las garantías; que de este modo se ha suavizado hasta donde es posible un estado de limitación en el ejercicio de los derechos.

La resultante que debía seguir a esta restricción de garantías, fue la orden a los establecimientos bancarios, de suspender toda operación en trámite con los considerados como enemigos, congelar los fondos existentes en dichos establecimientos pertenecientes a japoneses, alemanes e italianos y dar informe detallado al Gobierno, sobre el estado de las negociaciones interrumpidas y el monto de las sumas congeladas.

Place consignar que estas operaciones ordenadas, fueron despachadas en el límite mínimo que se necesitaba para ser cumplidas; es una manifestación elocuente de la buena organización en que se hallan los establecimientos bancarios y, si hacemos especial cita del Banco Central, que de modo automático con la ley procedió a sus operaciones, es porque el volumen de sus negocios, representa una mayoría sobre la suma de operaciones que se consuman en los demás establecimientos. El Gobierno encontró inteligentes y activos colaboradores en las casas bancarias y en los bancos, para estas medidas de previsión.

El hecho de ser el mercado de los Estados Unidos la plaza principal para nuestro comercio, y estando los Estados Unidos en condiciones de distraer las actividades fabriles hacia la construcción de los armamentos, debía como consecuencia, establecer el método fácil de marcar las exportaciones, determinándose la prioridad rectamente, de manera que no sufrieran transtornos ni preferencias. El Gobierno creó la oficina del caso, un Departamento de Coordinación, que sería adscrita a la Secretaría de Relaciones Exteriores. Esa oficina se llamó oficialmente *Sección de Coordinación Económica-Financiera.*

De acuerdo el Gobierno de Guatemala con el de los Estados Unidos, se ha podido llegar a realizar actos de conciliación que de otra suerte no se lograran sino con grave perjuicio para la actividad comercial. Las autoridades norteamericanas han suprimido algunos requisitos existentes para facilitar las exportaciones, siempre que se esté dentro de las modalidades del departamento de coordinación, que encausará el orden de llegada de las mercancías y su reparto. Las listas de los artículos sometidos al pedido del Departamento de referencia, es muy grande y está formado, desde luego, con

mala. All other inhabitants remained in full enjoyment of their normal rights; this action was taken in preference to the far more drastic alternative of a general suspension of guarantees.

As a natural consequence of this initial measure, banking establishments were next instructed to suspend all transactions with enemy nationals, to freeze all funds held for account of Japanese, German and Italian citizens, and to report to the Government regarding the status of interrupted business and the volume of the frozen funds.

It is gratifying to be able to record that these instructions were carried out with convincing rapidity; the occasion provided excellent proof of the fine organization that now characterizes our banking structure; special mention is due to the action of the Central Bank, which complied unfailingly with every official requirement, despite the fact that the volume of its transactions is far greater than that of the business handled through the remaining establishments. The Government authorities found intelligent and willing cooperation at the Banks and Banking houses, in the course of its labors for economic defense.

The fact that the United States had been the principal source of supply of Guatemala's markets, and that manufacturing facilities in that country were to be switched largely to the production of arms and armaments, called for some simple system of registering exports on a basis of priority, so as to avoid confusion and unfair preferences. The Government opened a special office for this purpose, in the form of a Department of Coordination, to function under the authority of the Ministry for Foreign Affairs. The official title of this bureau is the *Section of Economic and Financial Coordination.*

The Government of Guatemala, working in conjunction with that of the United States, has been able to effect a great deal of valuable adjustment, without which many commercial activities would doubtless have suffered grave dislocation. The U. S. authorities have cooperated by relaxing certain current requisites in order to facilitate exports, under the authority and control of the Department of Coordination which is entrusted with handling the order of arrival of the merchandise, and its subsequent distribution. The list of articles to be ordered through the medium of this Department is extensive, and has naturally been prepared in conjunction with the U. S. authorities. The

la anuencia de las autoridades extranjeras. Se tuvo el cuidado de publicar la primera lista, en los pedidos para el año próximo de 1942 que llenaban diez grandes grupos, a saber:

Maquinaria agrícola, materiales de acero para construcciones, plomo para soldar y sulfato de cobre;

Equipos para calefacción y sustancias químicas básicas;

Cromo, cromito, compuestos de cromo, mercurio, cobalto, refrigeradoras domésticas;

Asbestos, hule, utensilios domésticos eléctricos y estufas eléctricas;

Seda, géneros de algodón, lana, fertilizadores, materiales para curtiembre;

Acido nítrico y una lista de materiales químicos;

Vidrios, cristales, llantas para automóviles, y automóviles nuevos;

Máquinas y útiles para oficinas, aluminio, magnesio, etc.;

Kapok, fibra de manila, yute, maguey, henequén;

Radiorreceptores no militares, bombillas eléctricas, maquinaria para construcción y transporte de materiales, etc.;

Drogas críticas.

En estos grupos no hemos dado más que lo saliente, para ofrecer una idea de lo que se enlista y debe pasar bajo el conocimiento de la Sección de Coordinación Económica-Financiera de Guatemala. La parte puramente burocrática, capaz de desenvolver el programa trazado por el Ejecutivo, se puso a cargo del Ingeniero Bickford, que es Intendente de la ciudad y persona que presta toda garantía por su capacidad, su actividad y sus tendencias personales.

Otra disposición que atañe a la defensa económica del Gobierno, es la imposición de gravámenes a las producciones de café y de azúcar, provenientes de fincas cuyos dueños sean japoneses, alemanes o italianos. Se creó también un impuesto que deben pagar las empresas lucrativas; dicho tributo se ha graduado de acuerdo con las utilidades anuales de tales entidades; y se dice expresamente que el producto de esos impuestos, se destina de modo exclusivo a los gastos que supone la defensa, en el estado de guerra en que se halla el país.

Por último, debemos hacer referencia a una disposición de carácter precautorio y es la que se refiere a la prohibición de los nacionales pertenecientes a las tres naciones del Eje a que residan en los puertos, ni en las áreas de los aerodromos, de los depósitos de gasolina, en

first list already published, is intended to cover requirements for the year 1942, and is divided into ten general groups, as follows:

Farm machinery, construction steel, solder and sulphate of cooper;

Heating equipment and basic chemical products;

Chrome, Chromite, derivatives of chrome, mercury, cobalt, and domestic refrigerators;

Asbestos, rubber, electric domestic appliances and electric stoves;

Silk, cotton textiles, wool, fertilizers, tanning materials;

Nitric acid and diverse chemical products;

Glass, plate glass, automobile tires and new automobiles;

Office machines and appliances, aluminium, magnesium etc.;

Kapok, manila fiber, jute, maguey and henequen fibers;

Non-military radio receiving sets, electric bulbs, construction machinery and machinery for the transportation of materials;

Essential drugs.

In the above groupings we have mentioned merely the principal articles, in order to give an idea of the classification and of the general nature of the merchandise which must be handled through Guatemala's Section of Economic and Financial Cooperation. Administrative responsibility for carrying through the program drawn up by the Executive has been entrusted to Mr. Bickford, who is an engineer by profession, and also Intendant of the City of Guatemala; his capability, keen enthusiasm and personal qualities afford an excellent guarantee of efficient operation.

Another measure included in the Governmental plan of economic defense is the special taxation of coffee and sugar originating at Japanese, German or Italian-owend plantations. There is also increased taxation on a sliding scale, of the profits of Corporations owned by axis nationals, and the Decree carries an express stipulation that the product of these taxes is to be applied directly to expenses connected with national defense, due to the existing state of war.

Lastly, there is a precautionary measure which prohibits the residence of Axis nationals in any of the ports of the Republic, or in zones having proximity to airfields, gasoline dumps, railroad stations or other points of military importance; furthermore, their residence and

las estaciones de farrocarril, ni en los centros de estrategia militar y aún su permanencia y movimientos serán controlados por la policía.

El Gobierno ha dictado las más prudentes y sabias disposiciones en resguardo de la Nación, de modo que el ritmo de los negocios ha tenido un desarrollo sin modificaciones ni entorpecimientos. Se ha podido establecer que la declaratoria del estado de guerra, aunque suma un mayor guarismo de preocupaciones al Gobierno, los gobernados van desenvolviendo su existencia, dentro de las normas del trabajo y a cubierto de las grandes sacudidas que provoca una situación bélica.

El año 1941 se despide con sus horizontes cárdenos: como todo nuevo año, el de 1942 viene con alientos de esperanzas y optimismo. La resolución del Japón, de poner en práctica su alevosía, ha despejado una situación. Y en América, la cadena de democracias, se mantiene la certidumbre de que habrá de triunfar la razón y se podrá, en breve tiempo, hacer el reajuste después del período de angustias y de desgastes sin precedente.

movements will be subject to control by the police authorities.

The Government has taken these wise and necessary precautions for the nation's protection, in such a manner that the course of business activities has suffered neither interruption nor violent modification. Though of course the declaration of war throws an enormous weight of care and responsibility on our Government, nevertheless our citizens have so far been able to continue the normal tenor of their existence, free from the disturbances and hazards that a similar situation has produced elsewhere.

The year 1941 closes under a threatening sky; however, the new year, like all its predecessors, brings hope and optimism for the future. Japan's decision to resort openly to a policy of ruthless agression has at least cleared the situation. And in the America's, the chain of democracies remains strong in the belief that right will eventually prevail and that out of present suffering and bewilderment must finally come a new era of sanity and comprehension.

SECCION INFORMATIVA

DEPARTMENT OF INFORMATION

El Gobierno de la República dicta las disposiciones de inmediata urgencia ante el estado de guerra que se crea por la invasión japonesa a territorios de los Estados Unidos.

The government of the Republic dictates measures of emergency, consequent on the State of war created by the Japanese invasion of territories of the United States of America.

DECRETO NUMERO 2644

Decree Number 2644

JORGE UBICO,
PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA,

CONSIDERANDO:

Que el Excelentísimo señor Presidente de los Estados Unidos ha declarado ante el Congreso de la Unión que con el Japón existe estado de guerra, como consecuencia de actos agresivos perpetrados por aquella potencia;

CONSIDERANDO:

Que vínculos espirituales e intereses de todo orden unen a Guatemala con Estados Unidos, y, principalmente, los de orden jurídico que han establecido la solidaridad de las naciones de este hemisferio en caso de agresión por parte de potencia extracontinental,

POR TANTO:

En uso de las facultades que al Poder Ejecutivo confiere el artículo 43 de la Constitución,

DECRETA:

Artículo 1°—Se convoca a la Asamblea Legislativa para que esta misma tarde conozca de esta situación de emergencia, y dicte todas las providencias que sean necesarias en el presente estado de guerra.

Artículo 2°—La Asamblea permanecerá en sesiones durante el tiempo que sea necesario.

Dado en la Casa del Gobierno: en Guatemala, a los ocho días del mes de diciembre de mil novecientos cuarenta y uno.

JORGE UBICO

El Secretario de Estado
en el Despacho de Gobernación y Justicia,
GMO. S. DE TEJADA.

JORGE UBICO
PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA,

CONSIDERING:

That His Excellency the President of the United States has declared before the Congress of the Union that a state of war exists with Japan in consequence of the aggressive acts perpetrated by the said power;

CONSIDERING:

That spiritual bonds and common interests of many kinds unite the peoples of Guatemala and the United States, and that, above all, legal precedents have been set up to establish the solidarity of the nations of this hemisphere in case of aggression on the part of any power outside of this continent,

THEREFORE,

In use of the faculties conferred on the Executive Power by Article 43 of the Constitution,

DECREES:

Article 1.—The Legislative Assembly is hereby summoned to meet in the afternoon of this day, in order to deliberate upon this situation of emergency and to take whatever measures may be necessary in view of the existing state of war.

Article 2.—The Assembly shall remain in sessions for whatever period may be needful.

Given at Government House; in Guatemala, this eighth day of the month of December in the year one thousand, nine hundred and fortyone.

JORGE UBICO

The Secretary of State for
Government and Justice,
GMO. S. DE TEJADA.

MENSAJE

del Presidente de la República a la Asamblea Nacional Legislativa, en la apertura de las Sesiones Extraordinarias a que fue convocada en esta fecha.

Message from the President of the Republic to the National Legislative Assembly, at the opening of the Extraordinary Sessions to which it was summoned on this date

Señores Diputados:

Estáis enterados de la agresión perpetrada por el Japón contra los Estados Unidos. Por las estrechas vinculaciones materiales y espirituales de las naciones americanas, el Continente entero se encuentra, de hecho, en guerra abierta con la potencia agresora.

Los ejércitos de la gran República resolverán el conflicto en los campos de batalla. Pero, como del resultado de esta guerra dependerá la suerte de las naciones débiles, éstas, por conveniencia directa y por comunidad de ideales —y en la medida de sus fuerzas—, participarán activamente en la causa que defienden los Estados Unidos. La solidaridad de las democracias de América, patente ya desde hace muchos años, preveía esta actitud como norma de conducta individual; y, en presencia de los acontecimientos internacionales del año pasado, la II Conferencia de Consulta, reunida en La Habana, concretó la doctrina general, en su XV declaración: todo atentado de potencia extracontinental contra Estado del Nuevo Mundo, constituye acto de agresión contra los demás Estados americanos.

Señores Diputados: ante la gravedad de las circunstancias, pongo oficialmente en vuestro conocimiento que el Japón ha agredido a los Estados Unidos. Vosotros, en consideración de los hechos, resolveréis la actitud que haya de adoptar el Gobierno de Guatemala, según las facultades que os confiere el inciso 14 del artículo 54 de la Constitución.

JORGE UBICO

Guatemala, 8 de diciembre de 1941.

To the Deputies:

You are all aware of the aggression perpetrated by Japan upon the United States. In view of the close material and spiritual bonds existing between the American Nations, the entire Continent thus finds itself, ipso facto, at open war with the aggressor power.

The armies of the great Republic will decide this conflict on the fields of battle. But, as the result of this war must affect the destinies of the weaker nations, those nations, as a matter of direct convenience, and urged by community of ideals must each participate actively and on a scale commensurate with its powers, in the cause that the United States is about to defend. The solidarity of the democracies of the Americas, in evidence now for a number of years, foresaw such action as a principal of individual conduct; and, in view of international developments during the past year, the II Committee of Consultation, meeting at Havana, drew up a general doctrine in its XV declaration: any attempt by a non-continental power against a State in the New World, would constitute an act of aggression against the remaining states of the Americas.

Deputies of Guatemala: in a situation of such extreme gravity, I now acquaint you officially with the fact of Japan's aggression againts the United States. After consideration of the facts, you must decide, in accordance with the faculties conferred on you by paragraph 14 of Article 54 of the Constitution, as to the action to be taken by the Government of Guatemala.

JORGE UBICO

Guatemala, December 8th., 1941.

PODER LEGISLATIVO
LEGISLATIVE POWER

DECRETO NUMERO 2562
Decree Number 2562

LA ASAMBLEA LEGISLATIVA DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA

DECRETA:

La apertura del período de sesiones extraordinarias a que fue convocada por el Decreto gubernativo Número 2644, fecha de hoy.

Pase al Ejecutivo para su publicación.

Dado en el Palacio del Poder Legislativo: en Guatemala, el ocho de diciembre de mil novecientos cuarenta y uno.

L. F. MENDIZABAL,
Presidente.

F. HERNANDEZ DE LEON,
Secretario.

R. RUIZ CASTANET,
Secretario.

Casa del Gobierno: Guatemala, ocho de diciembre de mil novecientos cuarenta y uno.

Publíquese.

JORGE UBICO

El Secretario de Estado
en el Despacho de Gobernación y Justicia,
GMO. S. DE TEJADA.

THE LEGISLATIVE ASSEMBLY OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA.

DECREES:

The opening of the period of Special Sessions to which it was summoned by Governmental Decree No. 2644, of this date.

Passed to the Executive, for publication.

Given at the Palace of the Legislative Power; in Guatemala this eighth day of the month of December, in the year one thousand nine hundred and fortyone.

L. F. MENDIZABAL.
President.

F. HERNANDEZ DE LEON,
Secretary.

R. RUIZ CASTANET,
Secretary.

Government House: Guatemala, December 8th., 1941.

For publication.

JORGE UBICO

The Secretary of State
for Government and Justice,
GMO. S. DE TEJADA

DECRETO NUMERO 2563
Decree Number 2563

LA ASAMBLEA LEGISLATIVA DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA

POR CUANTO:

La República subscribió las Declaraciones de Buenos Aires, Lima, Panamá y La Habana, que consagran la solidaridad de las naciones de este hemisferio;

THE LEGISLATIVE ASSEMBLY OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA

AS

The Republic is a signatory to the Declarations of Buenos Aires, Lima, Panama and Havana, which affirm the solidarity of the nations of this hemisphere;

CONSIDERANDO:

Que los Estados Unidos de América han sido objeto por parte de las fuerzas japonesas de una agresión, tanto más injusta cuanto que existían pláticas para mantener la paz en el Pacífico;

CONSIDERANDO:

Que el Gobierno de los Estados Unidos ha declarado un estado de guerra con el Japón;

CONSIDERANDO:

Que los vínculos de toda clase que unen a la República de Guatemala con los Estados Unidos la ponen en el caso de seguir la línea de conducta determinada en los Tratados y Declaraciones subscritos por la Nación;

POR TANTO,

DECRETA:

Primero.—Se declara la existencia de un estado de guerra entre Guatemala y el Japón.

Segundo.—Se faculta al Ejecutivo para que tome todas las medidas y dicte las disposiciones que sean necesarias para el cumplimiento de este Decreto y para la defensa de la Nación.

Tercero.—Este Decreto entrará en vigor el día de su publicación.

Pase al Ejecutivo para su publicación y cumplimiento.

Dado en el Palacio del Poder Legislativo: en Guatemala, el ocho de diciembre de mil novecientos cuarenta y uno.

L. F. MENDIZABAL,
Presidente.

F. HERNANDEZ DE LEON,
Secretario.

R. RUIZ CASTANET,
Secretario.

Casa del Gobierno: Guatemala, nueve de diciembre de mil novecientos cuarenta y uno.

Publíquese y cúmplase.

JORGE UBICO

El Secretario de Estado
en el Despacho de Relaciones Exteriores
CARLOS SALAZAR

CONSIDERING:

That the United States of America have suffered aggression at the hands of Japanese forces, the injustice of such act being further aggravated by the fact that conversations were then being held for the purpose of maintaining peace in the Pacific;

CONSIDERING:

That the Government of the United States has declared a state of war with Japan;

CONSIDERING:

That the diverse bonds uniting the Republic of Guatemala with that of the United States, indicate the expedience of following the line of conduct determined in the Treaties and Declarations signed by the Nation;

NOW THEREFORE:

DECREES:

First.—A state of war is declared to exist between Guatemala and Japan.

Second.—The Executive Power is hereby given faculties to take all measures and to dictate whatever dispositions may be necessary for compliance with this Decree and for the defense of the Nation.

Third.—This Decree shall come into force as from the day of its publication.

Passed to the Executive for publication and compliance.

Given at the Palace of the Legislative Power: in Guatemala this eighth day of December in the year one thousand nine hundred and fortyone.

L. F. MENDIZABAL,
President.

F. HERNANDEZ DE LEON,
Secretary.

F. RUIZ CASTANET,
Secretary.

Government House; Guatemala, December 9th., 1941.

JORGE UBICO

The Secretary of State for
Foreign Relations,
CARLOS SALAZAR.

RESPUESTA

de la Asamblea Legislativa al Mensaje del Presidente de la República con motivo de la apertura de Sesiones Extraordinarias.

REPLY from the Legislative Assembly to the message of the President of the Republic, on the occasion of the opening of extraordinary sessions.

"SEÑOR PRESIDENTE:

Convocada a sesiones extraordinarias la Asamblea Legislativa por Decreto Número 2644 de fecha 8 del mes en curso, ha escuchado con la más viva atención el Mensaje que le habéis dirigido y que fue leído por el señor Secretario de Gobernación y Justicia.

Se ha dado en la Historia de las relaciones internacionales el caso gravísimo de que una potencia del Extremo Oriente, mientras sostenía conversaciones con el Gobierno de los Estados Unidos de América tendientes al mantenimiento de la paz en el Pacífico, seriamente amenazada con motivo de la guerra que desde hace más de dos años estalló en Europa, optó por el camino inexcusable de la agresión violenta e inesperada sobre territorios que pertenecen a aquella gran democracia.

No es insólito tal modo de proceder en el Imperio del Japón, puesto que es el que ha usado en otras guerras contemporáneas en busca de una rápida acción, pero con desprecio de elementales principios del Derecho Internacional, sin cuya observancia la convivencia de las naciones deviene imposible por quedar expuestas su tranquilidad y su vida misma a los caprichos del más audaz; y nos afecta directamente, no sólo porque Guatemala en el curso de su vida independiente ha mantenido las más estrechas relaciones de amistad con la gran Democracia del Norte, sino porque, convertida en una hermosa realidad la solidaridad de nuestro Continente por la declaración y adopción de principios jurídicos que, partiendo del respeto recíproco de los Estados, garantizan la existencia y la libertad, ha proclamado que la ofensa infligida a cualquiera de las naciones hermanas es ofensa a nosotros mismos.

Ciertamente serán las fuerzas armadas de los Estados Unidos quienes en tierra, en el mar y en el aire, se encarguen de volver a la razón al temerario agresor; pero esta lucha gigantesca que se inicia no le incumbe a ellos solos, sino que, como en el Mensaje se expre-

MR. PRESIDENT:

Summoned to special sessions by Decree No. 2644 dated 8th. instant, the Legislative Assembly has listened with keen interest to your Excellency's message, read to the Chamber by the Secretary of State for Government and Justice.

The history of international relationships now presents the extremely grave case of a power in the Far East which, while still engaged in conversations with the Government of the United States of America concerning the preservation of the peace in the Pacific, —seriously threatened in consequence of the European war that has now been waged for more than two years, — nevertheless chose the inexcusable course of violent and unprovoked aggression against territories forming part of the possessions of the great Democracy in question.

Such procedure on the part of the Japanese Empire is not without precedent, for it has been employed in other contemporary wars as a means of rapid action, in flagrant disregard of the elemental principles of International Law; when respect for such principles tends to disappear, then harmony between the Nations becomes virtually impossible, for their peace and their very lives are placed at the mercy of the most savage; and these developments affect us directly, not only because Guatemala throughout the course of her independent life, has cultivated close relations of friendship with the Great Democracy of the North, but also as a consequence of the fact that Continental solidarity has now reached a stage of noble reality; this has been evidenced by the declaration and adoption of legal principles which, based on mutual respect between nations, constitute guarantees of life and liberty, while proclaiming that an offense against any of our sister nations shall be considered as an offense against ourselves.

Doubtless the armed forces of the United States on land, sea and air, will undertake the task of bringing this rash aggressor to reason; however the gigantic struggle now beginning

sa, le incumbe también a todos nuestros pueblos débiles, quienes, no por serlo, carecen del derecho sagrado de vivir y de determinar por sí mismos sus propios destinos. La hora actual es decisiva: todos anhelamos que el sol de la justicia brille para el mundo con el esplendor que largos años de cultura prometían; y comprendemos que ha llegado el momento de defender ese ideal carísimo colocándonos honrada y lealmente al lado de aquella nación hermana en la certidumbre de que esa es la mejor manera de proveer a nuestra propia defensa.

La Asamblea Legislativa en la conciencia plena de la gravedad de las circunstancias, ha tomado debidamente en consideración los hechos a que en el importantísimo Mensaje que contesta se hace referencia; y, como se le recomienda, ha decidido la línea de conducta a seguir, que no es otra que la que imperiosamente marcan el honor y las necesidades vitales de la Patria, así como Convenios interamericanos, cuyo cumplimiento es sagrado, como sagrados son todos los tratados.

La Asamblea en esta ocasión pone toda su confianza en Vos en la seguridad de que en esta nueva emergencia, conduciréis el Estado con el alto patriotismo con que en todas las circunstancias habéis procedido.

S. P. de la R.

L. F. MENDIZABAL

Palacio del Poder Legislativo: Guatemala, 10 de diciembre de 1941.

will not affect them alone, but as expressed in Your Excellency's message, will exert its influence over all our weaker nations, which, despite their lack of strength have nevertheless the sacred right to exist and to rule their own destinies. The hour is a decisive one; we all fervently hope that the light of justice may shine again over the world with all the brilliance that past eras of culture would seem to promise; and we realize that the moment has come to defend this cherished ideal by ranging ourselves frankly and loyally on the side of the sister nation, in the certainty that this is the best manner of assuring our own defense.

The Legislative Assembly, duly impressed with the gravity of the present situation, has given the fullest consideration to the facts set forth in the highly significant message now under reply; and, as recommended, has selected a course of action which is the only one compatible with the honor and with the vital needs of our country, and the Interamerican covenants wherewith compliance is a sacred duty in the sense that all Treaties are sacred.

On this occasion the Assembly wishes to reiterate its wholehearted confidence in Your Excellency, and its faith that in this new emergency, the State will continue to be guided with the same exalted patriotism that has distinguished Your Excellency's actions at all times.

To the President of the Republic.

L. F. MENDIZABAL.

Palace of the Legislative Power: Guatemala, December 10th., 1941.

DICTAMEN

de la Comisión Extraordinaria de la Asamblea Legislativa ante la situación creada para la República por la declaración de guerra del Japón a los Estados Unidos del Norte.

ASAMBLEA LEGISLATIVA:

Ante la emergencia internacional creada por la situación de guerra existente entre el Japón y los Estados Unidos, los subscritos miembros de la Comisión Extraordinaria electa por esta Asamblea para resolver sobre el asunto que motivó el Decreto de convocatoria, manifestamos lo siguiente:

Son ya conocidos de los señores Diputados los hechos mantenidos en torno a la política internacional de los Estados Unidos de una tendencia pacifista y conciliadora, revelada en todos los instrumentos internacionales subscritos en las Conferencias Intercontinentales.

Violentamente, y cuando se trataba de llegar a un arreglo, el Japón de modo inopinado realiza actos de agresión a territorio de los Estados Unidos, hecho que ha debido conmover a todos los pueblos de la América, solidarizados en una defensa común de los principios democráticos y en una defensa de las naciones que integran el hemisferio occidental.

También son conocidos de los señores Diputados los Convenios celebrados en Buenos Aires, Lima, Panamá y La Habana, por los cuales se establecen las obligaciones solidarias de cada una de las Repúblicas americanas en caso de que cualquiera de ellas sea agredida por una nación extraña al Continente. Además, consta de manera expresa en el Acta Final de la Reunión de Consulta celebrada en La Habana, que tiene por antecedentes la Declaración de principios sobre Solidaridad y Cooperación Interamericana, propuesta precisamente, por las delegaciones unidas de la América Central, que todo atentado de un Estado no americano contra la integridad o la inviolabilidad del territorio, contra la soberanía o independencia política de un Estado americano, será considerado como un acto de agresión contra los Estados que firmen esta Declaración.

Los señores Diputados están enterados de los términos claros y precisos de estas declaraciones, las cuales imponen a Guatemala el deber de cumplir los pactos que ha subscrito.

Es del caso emitir una ley que fije y defina la situación de la República ante los sucesos expresados de la agresión sufrida por los Estados Unidos y, así, proponemos la emisión del siguiente Decreto:

REPORT

by the Special Commission of the Legislative Assembly, on the situation created for the Republic, by the declaration of war made by Japan upon the United States of the North.

LEGISLATIVE ASSEMBLY:

In view of the international emergency created by the state of war existing between Japan and the United States, the undersigned members of the special commission appointed by this Assembly to deliberate upon the matter motivating the convocatory Decree, now beg to report as follows:

The Deputies are all acquainted with the facts surrounding the international policy of the United States, illustrative of its peaceful and conciliatory tendencies, as shown in all the international instruments signed at Inter-Continental Conferences.

While efforts towards an agreement were still under way, Japan resorted to violence, committing sudden acts of agression against United States territory; these events have moved all the peoples of the Americas, united as they are in the mutual defense of their democratic principles and in the protection of the nations comprising the western hemisphere.

The Deputies are also cognizant of the Covenants signed at Buenos Aires, Lima, Panama and Havana, wherein are established the binding obligations of each of the American Republics in case any one of them should be attacked by a Nation not of this Continent. Furthermore, it is expressly stated in the final act of the Meeting of Consultation held at Havana, for which antecedents may be found in the Declaration of Principles on Interamerican Solidarity and Cooperation, that any attack by a non-American State upon the integrity or inviolability of territory or against the sovereignty or political independence of an American state, shall be considered as an act of aggression against the States signatory to this Declaration.

The Deputies are familiar with the clear and precise language of these declarations, which impose on Guatemala the duty of complying with the pacts bearing her signature.

It is expedient that a law be given, fixing and defining the situation of the Republic in view of the aforementioned aggression suffered by the United States, and we therefore propose the issue of the following Decree:

DECRETO NUMERO...

LA ASAMBLEA LEGISLATIVA DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA,

POR CUANTO:

La República subscribió las Declaraciones de Buenos Aires, Lima, Panamá y La Habana, que consagran la solidaridad de las naciones de este hemisferio;

CONSIDERANDO:

Que los Estados Unidos de América han sido objeto por parte de las fuerzas japonesas de una agresión, tanto más injusta cuanto que existían pláticas para mantener la paz en el Pacífico;

CONSIDERANDO:

Que el Gobierno de los Estados Unidos ha declarado un estado de guerra con el Japón;

CONSIDERANDO:

Que los vínculos de toda clase que unen a la República de Guatemala con los Estados Unidos la ponen en el caso de seguir la línea de conducta determinada en los Tratados y Declaraciones subscritos por la Nación;

POR TANTO,

DECRETA:

PRIMERO.—Se declara la existencia de un estado de guerra entre Guatemala y el Japón.

SEGUNDO.—Se faculta al Ejecutivo para que tome todas las medidas y dicte las disposiciones que sean necesarias para el cumplimiento de este Decreto y para la defensa de la Nación.

TERCERO.—Este decreto entrará en vigor el día de su publicación.

Pase, etcétera.

Dado, etcétera.

Sala de Comisiones Extraordinarias: Guatemala, 8 de diciembre de 1941.

(ff.)—M. J. López.—Ramón Calderón.—C. Herrera.—Aurelio F. Recinos.—Jacinto Córdoba González.—F. Castellanos B.—F. Hernández de León.

DECREE NO....

THE LEGISLATIVE ASSEMBLY OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA,

AS:

The Republic is a signatory to the Declarations of Buenos Aires, Lima, Panama and Havana, which affirm the solidarity of the nations of this hemisphere;

CONSIDERING:

That the United States of America have suffered agression at the hands of Japanese forces, the injustice of such act being further aggravated by the fact that conversations were then being held for the purpose of maintaining peace in the Pacific;

CONSIDERING:

That the Government of the United States has declared a state of war with Japan;

CONSIDERING:

That the diverse bonds uniting the Republic of Guatemala with that of the United States, indicate the expedience of following the line of conduct determined in the Treaties and Declarations signed by the Nation;

NOW THEREFORE:

DECREES:

FIRST.—A state of war is declared to exist between Guatemala and Japan.

SECOND.—The Executive Power is hereby given faculties to take all measures and to dictate whatever dispositions may be necessary for compliance with this Decree and for the defense of the Nation.

THIRD.—This Decree shall come into force as from the date of its publication.

Passed, etcetera.

Given, etcetera.

Hall of Special Commissions: Guatemala, December 8th., 1941.

(signed) M. J. López.—Ramón Calderón.—C. Herrera.—Aurelio F. Recinos.—Jacinto Córdoba González.—F. Castellanos B.—F. Hernández de León.

DECRETO NUMERO 2647

Decree Number 2647

JORGE UBICO,

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA,

CONSIDERANDO:

Que el Gobierno de los Estados Unidos de América ha notificado al nuestro que el Reich Alemán y el Reino de Italia le han declarado la guerra,

POR TANTO:

En uso de la facultad que le confiere el inciso 20 del artículo 77 de la Constitución,

DECRETA:

Artículo 1°—Se amplía el artículo primero del Decreto gubernativo Número 2644, que contiene la convocatoria a la Asamblea Legislativa que actualmente se encuentra reunida en sesiones extraordinarias, a efecto de que también conozca de la nueva situación creada por la declaratoria de guerra hecha por Alemania e Italia a los Estados Unidos de América, así como de las cuestiones que se deriven de aquellos hechos.

Artículo 2°—El presente Decreto surtirá sus efectos desde esta fecha y de él se dará cuenta inmediatamente a la Asamblea Legislativa.

Dado en la Casa del Gobierno: en Guatemala, a los once días del mes de diciembre de mil novecientos cuarenta y uno.

JORGE UBICO

El Secretario de Estado en el Despacho de Gobernación y Justicia,
GMO. S. DE TEJADA.

JORGE UBICO

PRESIDENT OF THE REPUBLIC

CONSIDERING:

That the Government of the United States has notified this Government that the German Reich and the Kingdom of Italy have declared war upon the said United States,

THEREFORE:

In use of the faculty on him conferred by Paragraph 20 of Article 77 of the Constitution,

DECREES:

Article 1.—Article 1 of Governmental Decree No. 2644, which summons the Legislative Assembly to special sessions now in progress, is hereby amplified in the sense that the Chamber should also examine the new situation created by the declaration of war made by Germany and Italy upon the United States of America, together with any questions that may arise from such events.

Article 2.—This Decree shall have effect as from this date, and shall be communicated immediately to the Legislative Assembly.

Given at Government House; in Guatemala, this eleventh day of the month of December, in the year one thousand, nine hundred and fortyone.

JORGE UBICO

The Secretary of State for Government and Justice,
GMO. S. DE TEJADA.

NOTA

del Secretario de Gobernación y Justicia informando a la Asamblea Legislativa sobre la declaración de Guerra de Alemania e Italia a los Estados Unidos.

Note from the Ministry of Government and Justice, informing the Legislative Assembly regarding the declaration of war made by Germany and Italy upon the United States.

Guatemala, 11 de diciembre de 1941.

Señores Secretarios:

Por medio de ustedes tengo el honor de poner en conocimiento de ese Alto Cuerpo, que el Gobierno de la República ha sido informado oficialmente de que el Reich Alemán y el Reino de Italia han declarado la guerra a los Estados Unidos de Norteamérica.

Nuevamente un país del Continente americano sufre la declaración de guerra de potencias no americanas, y, en esa virtud, con instrucciones del señor Presidente de la República, lo hago saber a la Honorable Asamblea Legislativa, para que dicte la resolución que corresponda.

Soy de los señores Secretarios, con toda consideración y aprecio, su muy atento y deferente servidor.

GMO. S. DE TEJADA

Señores Secretarios de la Asamblea Nacional Legislativa.
—Ciudad.

Guatemala, December 11th., 1941.

Gentlemen:

Through your good offices I have the honor to inform your distinguished assemblage that the Government of the Republic has received official notification to the effect that the German Reich and the Kingdom of Italy have declared war against the United States of North America.

Once again a nation of the American continent has received a declaration of war from non-american powers and in virtue thereof, in accordance with instructions from the President of the Republic, I hereby give notice of the fact to the Honorable Legislative Assembly, in order that appropiate measures may be taken.

I am, gentlemen, with expressions of highest esteem, your respectful and obedient servant,

GMO. S. DE TEJADA

To the Secretaries of the National Legislative Assembly.
Guatemala City.

DECRETO NUMERO 2564

Decree Number 2564

LA ASAMBLEA LEGISLATIVA DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA

POR CUANTO:

Son normas de la República las declaraciones hechas en las Conferencias Interamericanas celebradas en Buenos Aires, Lima, Panamá y La Habana, en las fechas de diciembre de 1936, diciembre de 1938, septiembre y octubre de 1939 y agosto de 1940, respectivamente, declaraciones que consagran la solidaridad de las naciones que integran el Continente Americano;

CONSIDERANDO:

Que el Ejecutivo ha notificado oficialmente la declaratoria de guerra hecha por el Reich Alemán y el Reino de Italia, a los Estados Unidos de América, notificación que ha sido hecha, a su vez, por el Representante del Gobierno americano a nuestro Gobierno;

CONSIDERANDO:

Que es el caso fijar la situación jurídica de Guatemala frente a los acontecimientos internacionales mencionados;

POR TANTO,

DECRETA:

Artículo 1°—Se declara la existencia de un estado de guerra entre Guatemala y el Reich Alemán y el Reino de Italia.

Artículo 2°—Se faculta al Ejecutivo para que tome todas las medidas y dicte las disposiciones que sean necesarias para el cumplimiento de este Decreto y para la defensa de la Nación.

Artículo 3°—Este Decreto entrará en vigor el día de su publicación en el Diario Oficial.

Pase al Ejecutivo para su publicación y cumplimiento.

THE LEGISLATIVE ASSEMBLY OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA

BY REASON OF THE FACT:

That the declarations made at the International Conferences held in Buenos Aires, Lima, Panama and Havana in December 1936, December 1938, September and October of 1939 and August 1940 respectively, which declarations proclaim the solidarity of the nations comprising the American Continent, have been adopted by this Republic as norms governing her action:

CONSIDERING:

That the Executive has given official notification of the declaration of war made by the German Reich and the Kingdom of Italy upon the United States of America, said notification having been duly conveyed to our Government by the Representative of the United States;

CONSIDERING:

That is is expedient to define the juridical situation of Guatemala in connection with the said international developments;

THEREFORE:

DECREES:

Article 1.—The existence of a state of war is hereby declared, as between Guatemala for the one part, and the German Reich and the Kingdom of Italy for the other.

Article 2.—The Executive is hereby empowered to take all measures and to dictate whatever dispositions may be necessary for compliance with this decree and for the defense of the Nation.

Article 3.—This Decree shall have effect as from the date of its publication in the Official Gazette.

Passed to the Executive for publication and compliance.

Dado en el Palacio del Poder Legislativo: en Guatemala, el once de diciembre de mil novecientos cuarenta y uno.

L. F. MENDIZABAL,
Presidente.

F. HERNANDEZ DE LEON,
Secretario.

ALF. PALOMO RODRIGUEZ,
Secretario.

Casa del Gobierno: Guatemala, doce de diciembre de mil novecientos cuarenta y uno.

Publíquese y cúmplase.

JORGE UBICO

El Secretario de Estado en el
Despacho de Relaciones Exteriores

CARLOS SALAZAR.

Given at the Palace of the Legislative Power: in Guatemala, this eleventh day of December in the year one thousand, nine hundred and fortyone.

L. F. MENDIZABAL
President.

F. HERNANDEZ DE LEON,
Secretary.

ALF. PALOMO RODRIGUEZ,
Secretary.

Government House; Guatemala, 12th. December, 1941.

For publication and compliance.

JORGE UBICO

The Secretary of State for
Foreign Affairs,

CARLOS SALAZAR.

DECRETO NUMERO 2648

Decree Number 2648

JORGE UBICO,

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA,

CONSIDERANDO:

Que la República se encuentra en estado de guerra con Alemania, el Japón e Italia, por lo que es conveniente dictar las medidas necesarias para que el Ejecutivo en esta situación anormal cumpla con eficacia sus funciones,

POR TANTO;

De acuerdo con los Secretarios de Estado y en uso de la facultad que le confiere el inciso 18 del artículo 77 de la Constitución,

DECRETA:

Artículo 1°—Se restringe, por todo el tiempo que dure la guerra, el ejercicio de las garantías constitucionales a que se refieren los artículos 19, 20, 21, 25, 26, 27, 30, 31, 32, 33, 34, 37, y 38 de la Constitución, para todos los nacionales del Japón, Alemania e Italia que residan en territorio de la República.

Artículo 2°—Del presente Decreto, que entrará en vigor el día de su publicación en el Diario Oficial, se dará cuenta inmediatamente a la Asamblea Legislativa, que se encuentra reunida en sesiones extraordinarias.

Dado en la Casa del Gobierno: en Guatemala, a los doce días del mes de diciembre de mil novecientos cuarenta y uno.

JORGE UBICO

El Secretario de Estado en el Despacho de Guerra,
JOSE REYES.

El Secretario de Estado en el Despacho de Educación Pública,
J. ANTONIO VILLACORTA C.

El Secretario de Estado en el Despacho de Agricultura,
RODERICO ANZUETO.

El Secretario de Estado en el Despacho de Hacienda y Crédito Público,
J. GONZALEZ CAMPO.

El Secretario de Estado en el Despacho de Fomento,
GUILLO. CRUZ.

El Secretario de Estado en el Despacho de Gobernación y Justicia,
GMO. S. DE TEJADA.

El Secretario de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores,
CARLOS SALAZAR.

JORGE UBICO

PRESIDENT OF THE REPUBLIC,

CONSIDERING:

That the Republic is now at war with Germany, Japan and Italy, wherefor it is expedient to dictate all necessary measures in order that the Executive may function with efficiency despite the resultant situation of abnormity,

THEREFOR;

In conjunction with the Secretaries of State and in use of the faculty on him conferred by Paragraph 18 of Article 77 of the Constitution,

DECREES:

Article 1.—For such time as the war may continue, the exercise of the constitutional guarantees specified in articles 19, 20, 21, 25, 26, 27, 30, 31, 32, 33, 34, 37 and 38 of the Constitution, is hereby suspended in so far as concerns Japanese, German and Italian nationals resident within territory of the Republic.

Article 2.—This Decree, shall have effect as from the date of its publication in the Official Gazette, and shall be communicated immediately to the Legislative Assembly, at present in special sessions.

Given at Government House: in Guatemala, this twelfth day of December in the year one thousand, nine hundred and fortyone.

JORGE UBICO

The Secretary of State for War,
JOSE REYES.

The Secretary of State for Public Education,
J. ANTONIO VILLACORTA C.

The Secretary of State for Agriculture,
RODERICO ANZUETO.

The Secretary of State for Finance and Public Credit,
J. GONZALEZ CAMPO

The Secretary of State for the Interior,
GUILLO. CRUZ.

The Secretary of State for Government and Justice,
GMO. S. DE TEJADA.

The Secretary of State for Foreign Affairs,
CARLOS SALAZAR

DECRETO NUMERO 2565

Decree Number 2565

LA ASAMBLEA LEGISLATIVA DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA

Aprueba el Decreto gubernativo Número 2648, emitido por el conducto de la Secretaría de Gobernación y Justicia con fecha 12 de diciembre en curso, con asistencia y acuerdo de los siete Secretarios de Estado, Decreto que restringe las garantías contenidas en los artículos 19, 20, 21, 25, 26, 27, 30, 31, 32, 33, 34, 37 y 38 de la Constitución de la República, para todos los nacionales del Japón, Alemania e Italia que residan en territorio de la República.

Pase al Ejecutivo para su publicación y cumplimiento.

Dado en el Palacio del Poder Legislativo: en Guatemala, el diez y seis de diciembre de mil novecientos cuarenta y uno.

L. F. MENDIZABAL,
Presidente.

F. HERNANDEZ DE LEON,
Secretario.

R. RUIZ CASTANET,
Secretario.

Casa del Gobierno: Guatemala, diez y siete de diciembre de mil novecientos cuarenta y uno.

Publíquese y cúmplase.

JORGE UBICO

El Secretario de Estado
en el Despacho de Gobernación y Justicia,
GMO. S. DE TEJADA.

THE LEGISLATIVE ASSEMBLY OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA

Approves Governmental Decree No. 2648, issued through the medium of the Ministry of Government and Justice on the twelfth day of this month of December, in the presence and by consent of the seven Secretaries of State, — said Decree restricting the guarantees mentioned in Articles 19, 20, 21, 25, 26, 27, 30, 31, 32, 33, 34 37 and 38 of the Constitution of the Republic, in so far as affects nationals of Japan, Germany and Italy resident within territory of the Republic.

Passed to the Executive for publication and compliance.

Given at the Palace of the Legislative Power: in Guatemala, this sixteenth day of the month of December, in the year one thousand, nine hundred and fortyone.

L. F. MENDIZABAL,
President.

F. HERNANDEZ DE LEON,
Secretary.

R. RUIZ CASTANET,
Secretary.

Government House: Guatemala, December 17th., 1941.

For publication and compliance.

JORGE UBICO

The Secretary of State for
Government and Justice,
GMO. S. DE TEJADA.

DICTAMEN

de la Comisión Extraordinaria de la Asamblea Legislativa ante la situación creada para la República por la declaración de guerra de Alemania e Italia a los Estados Unidos del Norte.

ASAMBLEA LEGISLATIVA:

Por la gravedad de los sucesos y por ser conocidos de todos los ciudadanos, emitimos nuestro informe de manera breve, sin entrar en dilatadas consideraciones que provocarían una pérdida mayor de tiempo.

La ruptura de relaciones entre los Estados Unidos de América y las naciones europeas del Reich Alemán y el Reino de Italia, que el Ejecutivo notifica en forma oficial, y por la nota que se pasó a nuestro estudio, es un hecho que ha esperado la expectación universal, desde que las doctrinas contrarias a los principios democráticos, se declararon en abierta pugna. Los Estados Unidos, fieles a sus tradiciones de guardianes de la libertad, han mantenido una actitud expectante, presumiéndose que la insensatez de los dictadores europeos, llegara a prender el fuego en tierras del Nuevo Mundo. Los sucesos desarrollados recientemente, entre los cuales se destaca la agresión del Japón, integrante del funesto Eje que forman la fuerza asoladora, han hecho realidad lo que únicamente se había mantenido como una amenaza. Corresponde a Guatemala, consecuente a su tradición respecto a los compromisos contraídos, determinar de manera legal su posición en esta emergencia, provocada por la insensatez de los que, en el Viejo Mundo, han encendido la guerra y atropellado los sagrados principios en que descansa la paz de las naciones.

Los Estados Unidos se hallan en estado de guerra con las dos naciones europeas nombradas; Guatemala debe seguir la trayectoria señalada en las Conferencias Interamericanas y, como se hiciera ya ante la agresión de las armas japonesas, los subscritos creen que debe dictarse un Decreto, contenido en los siguientes términos:

DECRETO NUMERO...

LA ASAMBLEA LEGISLATIVA DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA,

POR CUANTO;

Son normas de la República las declaraciones hechas en las Conferencias Interamericanas celebradas en Buenos Aires, Lima, Panamá y La Habana, en las fechas de diciembre

REPORT

of the Special Commission of the Legislative Assembly on the situation created for the Republic by the declaration of war by Germany and Italy on the United States of the North.

LEGISLATIVE ASSEMBLY:

In view of the gravity of recent events, with which all citizens are fully acquainted, we shall issue a brief report, without entering into lengthy considerations liable to cause undue loss of time.

The rupture of relations between the United States of America and the European nations of the German Reich and the Kingdom of Italy, officially communicated by the Executive in the message passed to us for study, is an event the World has awaited, since the proclamation of doctrines directly opposed to the principles of Democracy. The United States, faithful to their traditions as defenders of Liberty, have followed a policy of watchfulness, it having been presumed that the frenzy of the European dictators would eventually carry the flames of war into the New World. Recent events, including the aggression by Japan,— a member of the malevolent Axis in which the forces of destruction have their source,— have converted an incipient threat into stern reality. Guatemala, in order to uphold her tradition of respect for given pledges, must now clearly definite her position in the present emergency, — provoked by the madness of certain individuals who have caused an outbreak of war in the Old World, and trampled on the sacred principles underlying peace between nations.

The United States are at war with the two nations already mentioned; Guatemala must follow the course indicated at the Interamerican Conferences and, as already done in the case of aggression by Japanese arms, should issue a decree worded as follows:

DECREE NO....

THE LEGISLATIVE ASSEMBLY OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA,

REALIZING

That the declarations made at the Interamerican Conferences held at Buenos Aires, Lima, Panama and Havana, in December 1936, December 1938, September and October 1939

de 1936, diciembre de 1938, septiembre y octubre de 1939 y agosto de 1940, respectivamente, declaraciones que consagran la solidaridad de las naciones que integran el Continente Americano;

CONSIDERANDO:

Que el Ejecutivo ha hecho notificación oficial de la declaratoria de guerra hecha por el Reich Alemán y el Reino de Italia, a los Estados Unidos de América, notificación que ha sido hecha a su vez, por el Representante del Gobierno americano a nuestro Gobierno;

CONSIDERANDO:

Que es el caso fijar la situación jurídica de Guatemala frente a los acontecimientos internacionales mencionados;

POR TANTO,

DECRETA:

ARTICULO PRIMERO.—Se declara la existencia de un estado de guerra entre Guatemala y el Reich Alemán y el Reino de Italia.

ARTICULO SEGUNDO.—Se faculta al Ejecutivo para que tome todas las medidas y dicte las disposiciones que sean necesarias para el cumplimiento de este Decreto y para la defensa de la Nación.

ARTICULO TERCERO.—Este Decreto entrará en vigor el día de su publicación en el Diario Oficial.

Pase, etcétera.

Dado, etcétera.

Sala de Comisiones Extraordinarias: Guatemala, 11 de diciembre de 1941.

(ff.)—M. J. López.—Ramón Calderón.—C. Herrera.—F. Castellanos B.—Aurelio F. Recinos.—Jacinto Córdoba González.—F. Hernández de León.

and August 1940, respectively, have become norms of procedure for the Republic, and that said declarations assert the solidarity of the Nations comprising the American Continent;

CONSIDERING:

That the Executive has given official notification of the Declaration of War made by the German Reich and by the Kingdom of Italy on the United States of America, which notification had previously been given to our Government by the Representative of the Government of the United States;

CONSIDERING:

That it is expedient to define the juridical situation of Guatemala with regard to the international developments herein mentioned:

THEREFORE,

DECREES:

ARTICLE ONE.—A state of war is declared to exist between Guatemala and the German Reich and the Kingdom of Italy.

ARTICLE TWO.—The Executive is hereby given faculties to take all measures and to dictate whatever dispositions may be necessary for compliance with this Decree and for the defense of the Nation.

ARTICLE THREE.—This Decree shall come into force as from the date of its publication in the Official Gazette.

Passed, etcetera.

Given, etcetera.

Hall of Special Commissions: Guatemala, December 11th., 1941.

(signed) M. J. López.—Ramón Calderón.—C. Herrera.—F. Castellanos B.—Aurelio F. Recinos.—Jacinto Córdoba González.—F. Hernández de León.

Disposiciones Gubernativas de Orden Económico Emitidas en Diciembre de 1941

Government Measures of an Economic Nature Taken in December 1941.

Casa del Gobierno: Guatemala, 12 de diciembre de 1941.

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA

ACUERDA:

El siguiente;

REGLAMENTO PARA LA VENTA DE MERCADERIAS MEDIANTE EL SISTEMA DE ABONOS ANTICIPADOS

Artículo 1o.—Toda persona, individual o jurídica, que deseare efectuar ventas de mercaderías **mediante el sistema de pagos o abonos anticipados**, deberá solicitar la autorización correspondiente a la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, antes del inicio de sus operaciones. Dicha solicitud se presentará en papel sellado de diez centavos de quetzal, con los siguientes datos y documentos:

a) Nombre del dueño y Administrador o de la Razón Social y su Gerente, considerados como responsables;
b) Nombre y clase o género del negocio;
c) Domicilio y dirección del mismo;
d) Número de la Patente de Comercio;
e) Número de su registro en la Contraloría del Impuesto sobre Utilidades o indicación de no estar inscrito;
f) Clase y calidad de los artículos que serán vendidos mediante el sistema de pagos o abonos anticipados;
g) Copia de los formularios que empleará la empresa para hacer constar los términos del contrato que celebre con sus clientes; y,
h) Copia del último balance del negocio firmado por el propietario, Gerente o Socio Administrador.

Artículo 2o.—En vista del informe que sobre el particular deberá rendir previamente la Inspección de Hacienda la Secretaría de Hacienda y Crédito Público concederá o denegará la autorización solicitada. Si la autorización fuere concedida, el propietario o propietarios del establecimiento prestarán una fianza, cuyo monto fijará la Secretaría de Hacienda y Crédito Público de acuerdo con la naturaleza, circunstancias, cuantía y condiciones del negocio.

Artículo 3o.—La Inspección de Hacienda llevará los libros, archivos y registros necesarios para el control efectivo de las autorizaciones concedidas de conformidad con este Reglamento.

Artículo 4o.—Las empresas autorizadas para efectuar ventas por el sistema de abonos o pagos parciales anticipados, quedarán obligados a cumplir con los siguientes requisitos:

Government House: Guatemala, December 12th, 1941.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC,

DECREES;

The following:

REGULATIONS FOR THE SALE OF MERCHANDISE BY MEANS OF THE SYSTEM OF ADVANCE INSTALLMENTS.

Article 1.—All persons or Corporations desirous of effecting sales of merchandise by means of the system of advance payments or installments, must apply to the Ministry of Finance and Public Credit for the necessary authority, before commencing their operations. Said application should be presented on stamped paper of the value of ten cents of one quetzal, and should append the following information and documents:

a) Name of owner and Administrator, or firm-style and name of Manager, of those to be considered responsible;
b) Name and description of business;
c) Domicile and address of the same;
d) Number of Business Licence;
e) Number of Registry at the Office of Tax Control, or statement to the effect that business is not therein registered;
f) Kind and quality of articles to be sold by means of the system of advance payments or installments;
g) Copy of the forms to be used by the firm in setting forth the terms of the contract made with its customers;
h) Copy of the last Balance Sheet of the firm, signed by the proprietor, Manager or Managing-Partner.

Article 2.—In view of the report which should be furnished in each case by the Fiscal Inspector, the Ministry of Finance and Public Credit will give or withhold the authority requested. Should authority be given, the owner or owners of the establishment must furnish a bond, the amount of which will be fixed by the Ministry of Finance and Public Credit in accordance with the nature, circumstances, amount and conditions of the business.

Article 3.—The Fiscal Inspector's office will keep whatever books, archives and registers may be necessary for proper control of the authorities given in accordance with these regulations.

Article 4.—Concerns authorized to make sales by means of the system of advance payments or installments will be obliged to comply with the following requirements:

a) Abrirán las cuentas correspondientes en su contabilidad, para determinar, en cualquier momento, el saldo de las obligaciones pendientes a su cargo;

b) Llevarán una cuenta corriente a cada subscriptor;

c) Llevarán un libro de "Registro de Subscripciones", por orden cronológico, en el cual harán constar, además de la fecha de subscripción, el nombre del interesado y el monto de la operación; el día de liquidación del negocio, o bien, su rescisión. Este libro será habilitado en debida forma;

d) Expedirán constancia, en forma conveniente, de cada abono que sea efectuado por o a nombre de cada cliente;

e) Exigirán al comprador, al serle entregadas las mercancías, una constancia que pruebe la operación de descargo, debiendo, en tal oportunidad, efectuar los asientos consiguientes en el libro de ventas que establece el Reglamento del Timbre. Si se tratare de ventas al por mayor expedirán la factura en la forma prevista por el mismo Reglamento;

f) Si el plazo dentro del cual deba efectuarse el último pago o abono fuera menor de un año, enviarán a la Inspección de Hacienda, dentro de los diez primeros días de cada mes y en papel sellado de diez centavos de quetzal, un informe que contenga los siguientes datos:

1) Saldo a favor de los subscriptores al principiar el mes;

2) Monto de los abonos recibidos durante ese lapso;

3) Monto de las cancelaciones efectuadas en el mismo;

4) Saldo para el mes siguiente.

Si el plazo fijado en el convenio para el pago íntegro de las mercancías fuere mayor de un año, el informe a que se refiere el presente inciso se rendirá cada tres meses, dentro de los primeros diez días del mes consecutivo.

g) Informarán a la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, sobre cualquier alteración que sufrieren los puntos enunciados en el artículo 1o. del presente Reglamento, dentro de los diez días siguientes a aquel en que se hubiere efectuado el cambio o la modificación;

h) Remitirán a la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, un ejemplar de cada tarjeta o formulario que utilicen en las operaciones a que se refiere el presente Reglamento.

Artículo 5o.—La Inspección de Hacienda llevará a cabo las revisiones periódicas que estimare pertinentes en los negocios autorizados para hacer ventas por el sistema de pagos parciales o abonos anticipados, debiendo informar a la Secretaría del Ramo, a la mayor brevedad posible, de las infracciones que encontrare así como de cualquier suceso o situación que, a su juicio, pusiere en peligro los intereses de los subscriptores.

Artículo 6o.—Queda prohibido a los comerciantes que obtuvieren licencia para efectuar ventas por el sistema de abonos anticipados:

a) To open accounts in their books, which shall reveal at any given time, the balance of pending obligations for which they are responsible;

b) To keep a current account for each subscriber;

c) To keep an auxiliary book entitled "Register of Subscriptions" in chronological order, in which they shall state, in addition to the date of payment, the name of the interested party and the amount of the transaction; the date on which the transaction should be liquidated, or in default thereof, its rescision. This book should be duly legalized;

d) To extend proof in suitable form, of each payment made by or for account of each client;

e) To obtain from the purchaser, on receipt of the merchandise, a document proving quittance of claim, and thereupon to set up the corresponding entry in the Sales Book called for by the Stamp Law. In the case of sales in the amount of Q20.00 or more, an invoice should be rendered in the form described in the Stamp Law regulations;

f) Should the period within which the last payment is to be made, be less than one year, a statement of stamped paper of the value of ten cents of one quetzal, and containing the following information, must be sent to the Fiscal Inspector's Office during the first ten days of each month:

1) Balance in favor of subscribers at the commencement of the month;

2) Total installments received during the month;

3) Total cancellations effected during the month;

4) Balance for ensuing month.

When the term fixed for total payment of the merchandise be greater than one year, then the report referred to in this paragraph shall be presented quarterly, during the first ten days of the ensuing month.

g) To inform the Ministry of Finance and Public Credit with regard to any changes in the information comprised in Article 1 of these regulations, within ten days after the date on which such changes may have come into effect;

h) To send to the Ministry of Finance and Public Credit, a copy of each card or form used in the transaction referred to in these regulations.

Article 5.—The Fiscal Inspector's Office shall make whatever periodic revisions may be deemed necessary in firms authorized to sell goods by means of the system of advance payments or installments, and should report to the Ministry as soon as possible, regarding infractions revealed, and any matters or events which, in the opinion of the Inspector, might endanger the interests of the subscribers.

Article 6.—Business concerns obtaining authority to effect sales by means of the system of advance payments are subjected to the following prohibition:

a) Vender los artículos a precios más altos que los señalados para las ventas al contado;

b) Entregar mercancías distintas de las convenidas o de inferior clase o calidad. Para el efecto, deberán hacerse constar en el contrato o convenio que la empresa celebre con el cliente, las características cualitativas y cuantitativas de la mercancía, con todos los detalles precisos que las hagan distinguir y valorar;

c) Hacer descuentos sobre cantidades percibidas, en caso de tener que devolverlas por rescisión del convenio.

Artículo 7o.—Las infracciones al presente Reglamento, serán sancionadas por la Secretaría de Hacienda y Crédito Público con una multa de 25 a 500 quetzales, según la gravedad del caso y las circunstancias; y, además, con la cancelación de la licencia y el retiro de la Patente de Comercio, si así lo juzgare pertinente.

Artículo 8o.—Los Jefes Políticos departamentales, quedarán obligados a velar por el fiel cumplimiento de esta disposición y a dar parte a la Secretaría de Hacienda y Crédito Público de las anomalías que observaren.

Artículo 9o.—Las tarjetas o formularios que fueren empleados por los comerciantes que obtuvieren licencias para efectuar ventas por sistema de pagos o abonos anticipados, serán sellados y numerados por la Dirección General de Cuentas, a costa de los interesados, y de acuerdo con los modelos presentados por estos últimos, siempre que estuvieren ajustados a las normas éticas y legales.

Artículo 10.—Se concede el término de un mes, a contar de la fecha de promulgación de la presente disposición, para que todos aquellos comerciantes que efectúan en la actualidad operaciones de esta clase, llenen los requisitos establecidos en la misma.

El presente Reglamento no afectará a los comerciantes que vendan sus artículos al crédito y los entreguen de inmediato para ser pagados más tarde en su totalidad o por pagos parciales o abonos a la cuenta.

Comuníquese.

UBICO.

El Secretario de Estado en el Despacho de Hacienda y Crédito Público,

J. González Campo.

a) They may not sell at prices higher than those ruling for cash sales;

b) They may not deliver goods other than those agreed-on, or of inferior class of quality. To this end, the contract or agreement made by the firm with the customer, must contain all such qualitative and quantitative specifications as may be necessary to distinguish and appraise the goods to be delivered;

c) They may not make deductions on sums paid-in, in case these should be due for return through rescision of the contract.

Article 7.—Infractions of these Regulations shall be penalized by the Ministry of Finance and Public Credit by a fine of from 25 to 500 Quetzals, according to circumstances and gravity of each case; and, furthermore, by cancellation of authority and withdrawal of Business License, when so deemed expedient.

Article 8.—Departmental Governors will be entrusted with seeing that these Regulations are faithfully complied with, and should report to the Ministry of Finance and Public Credit, regarding any cases of infraction which they may observe.

Article 9.—Cards or forms used by business concerns licensed to effect sales by means of the system of advance payments or installments, will be stamped and numbered by the General Bureau of Accounts, at the expense of the interested parties, in accordance with specimen forms to be presented by the latter, provided that the same shall conform to the normal ethical and legal standards.

Article 10.—A term of one month, as from the promulgation of this measure, is hereby conceded in order that all business concerns engaged in transactions of the class herein mentioned, may fulfill the requisites now imposed for the same.

These regulations shall not effect business concerns selling goods on credit, i. e., delivering such goods immediately and collecting subsequently either in a lump sum, or by means of partial payments or installments.

To be communicated in the proper quarters.

UBICO.

The Secretary of State for Finance and Public Credit,

J. González Campo.

DECRETO NUMERO 2654

Decree Number 2654

JORGE UBICO,

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA,

CONSIDERANDO:

Que la injusta agresión y la guerra declarada contra América por el Japón, Alemania, Italia, Hungría, Rumania, Bulgaria, Finlandia y otros Estados ocupados o constituidos por algunas de dichas naciones, han creado una situación extraordinaria que afecta las finanzas de la República y hace necesario tomar medidas que implican erogaciones.

POR TANTO:

En uso de las facultades que le confiere el inciso 23 del artículo 77 de la Constitución.

DECRETA:

Artículo 1o.—Mientras duren las actuales condiciones de guerra, se establece un impuesto adicional de cincuenta centavos (Q0.50), sobre cada quintal de café que se exporte, siempre que dicho artículo hubiere sido producido en fincas pertenecientes a individuos de origen o nacionalidad de cualquiera de los países indicados.

Artículo 2o.—Se establece un impuesto de veinticinco centavos de quetzal sobre cada quintal de azúcar y un impuesto de un quetzal sobre cada carga de panela que se exporte o venda en el interior de la República, cuando dichos artículos hubieren sido producidos en fincas, ingenios, o trapiches de personas indicadas en la presente ley.

Artículo 3o.—El impuesto sobre las utilidades líquidas de las Empresas Lucrativas pertenecientes a las personas de que se trata, será como sigue:

Utilidades de Q 1.000 a Q10,000	10%
Utilidades de más de Q10,000 a Q20,000	12%
Utilidades de más de Q20.000 a Q40,000	14%
Utilidades de más de Q40,000 a Q80,000	16%
Utilidades de más de Q80.000 a Q100,000	18%
Utilidades de más de Q100,000	20%

Artículo 4o.—Los ingresos provenientes de los impuestos adicionales creados por la presente ley, serán destinados, de preferencia, a los fines de la defensa nacional.

Artículo 5o.—La presente ley entrará en vigor el día de su promulgación en el Diario Oficial y de ella se dará cuenta a la Asamblea Nacional Legislativa en sus próximas sesiones ordinarias o extraordinarias, si llegaren a celebrarse estas últimas.

Dado en la Casa del Gobierno: en Guatemala, a los 22 días del mes de diciembre de mil novecientos cuarenta y uno.

JORGE UBICO.

El Secretario de Estado en el Despacho de Hacienda y Crédito Público,
J. González Campo.

Publicado el 23 de diciembre de 1941.

JORGE UBICO

PRESIDENT OF THE REPUBLIC,

CONSIDERING:

That the unjust agression and the war declared upon America by Japan, Germany, Italy, Hungary, Rumania, Bulgaria, Finland and other States occupied or set up by some of the said nations, have given rise to an extraordinary situation affecting the finances of the Republic, and calling for measures implying special expenditure.

THEREFOR:

In use of the faculties on him conferred by paragraph 23 of Article 77 of the Constitution.

DECREES:

Articulo 1.—So long as the present state of war may continue, there shall be an additional tax of fifty cents, (Q0.50) on each quintal of coffee exported that may have originated at plantations owned by individuals having been born in or having the nationality of any of the countries abovementioned.

Article 2.—A tax of twentyfive cents (Q0.25) is hereby established for every quintal of sugar, and one quetzal on every load of crude sugar, either exported, or sold within the Republic, when such products may have originated at plantations or processing plants of persons coming within the provisions of this law.

Article 3.—The tax on the profits of Corporations owned by persons within the provisions of this law, shall henceforth be as follows:

Profits of from Q 1,000 to Q 10,000	10%
Profits of from Q 10,000 to Q 20,000	12%
Profits of from Q 20,000 to Q 40,000	14%
Profits of from Q 40,000 to Q 80,000	16%
Profits of from Q 80,000 to Q100,000	18%
Profits of more than Q100,000	20%

Article 4.—The income from the additional taxes created by this law, shall be applied preferentially to purposes of national defense.

Article 5.—This law shall enter into force on the day of its publication in the Official Gazette, and shall be communicated to the National Legislative Assembly at its next ordinary sessions, or at the first extraordinary session, should such be held.

Given at Government House, in Guatemala: this twentysecond day of the month of December, in the year one thousand, nine hundred and fortyone.

JORGE UBICO.

The Secretary of State for Finance and Public Credit.

J. González Campo.

Published December 23, 1941.

SECCION DE ESTADISTICA

STATISTICAL DEPARTMENT

Estadística Bancaria

Bank Statistics

MOVIMIENTO DE CREDITOS REFACCIONARIOS

Movement of Crop Loans.

December, 1941.

	Saldo a 1o. de diciembre de 1941.	Suministros efectuados durante el mes	Amortizaciones efectuadas durante el mes.	Saldo a 31 de diciembre de 1941.
Banco Central de Guatemala	Q 1 626,057.42	Q 245.651.18	Q 274.419.23	Q 1,597.289.37
Crédito Hipotecario Nacional	98.720.80	8,635.62	17.601.85	89,754.57
Otras Instituciones Bancarias	7,011.72	2,702.47	.....	9,714.19
Empresas Comerciales	233,005.67	16,174.17	20.265.65	228.914.19
	Q 1,964,705.61	Q 273.163.44	Q 312,286.73	Q 1 925 672,32

OBLIGACIONES SUJETAS A RESERVA

DICIEMBRE DE 1941.

December, 1941.

	Obligaciones:	Reservas:	Porcentajes:
Depósitos a la vista	Q 13,130,066.53	Q 3 764.918.93	28.67 %
Circulación de billetes	11.664,090.00	10,626.662.00	99.65 %

EXISTENCIAS PARA LA RESERVA DEL BANCO CENTRAL DE GUATEMALA

DICIEMBRE DE 1941.

Central Bank of Guatemala, December 1941.

Oro amonedado en sus arcas	Q 2 494.343 00
Oro en barras depositado en el exterior	7 100 637 86
Corresponsales extranjeros aprobados	3.530.607 52
Billetes Norteamericanos	48.430 00
	Q 13 174.018 38

Movimiento de Cheques, Depósitos, Divisas Extranjeras y Comitentes del Exterior.

Movement of Checks, Deposits, Foreign Exchange and Foreign Correspondents

	Cheques pagados Checks paid		Valor total de los Depósitos Total Deposits	Depósitos a la Vista Sight Deposits	MOVIMIENTO DE DIVISAS EXTRANJERAS Foreign Exchange Movement			Movimiento de Comitentes del Exterior Foreign Correspondents	
					Giros Adquiridos	Giros Expedidos	Superávit + Déficit —	Recibidos	Remesados
Banco Central de Guatemala	15.321	Q 6.932,241.12	Q 11.034.138.96	Q 11.034,138.96	Q 1.146.787.08	Q 488.075.90	+Q 658.711.18	Q 132.642.17	Q 165.493.88
Otras Instituciones Bancarias	10,021	3.293.526.67	1.864.960.15	2 334,969.92	408,095 82	428.951.89	— 20,856.07	220.381.00	183,659.00
Empresas Comerciales	293	214.411.90	.....	.....	65,895.83	790.857.47	— 724.961.64	31,239.15	31,239.15
	25 635	Q 10.440.179 62	Q 12.899.099.11	Q 13.369,108.88	1.620,778.73	Q1.707.885.26	—Q 87.106.53	Q 364.262.32	Q 380,392.03

Créditos Hipotecarios

Mortgage Loans.

	TOTAL NOMINAL DE CREDITOS HIPOTECARIOS		Aumento + Disminución —	Amortizaciones	Inversiones
	Saldo a 1o. de diciembre de 1941	Saldo a 31 de diciembre de 1941			
Banco Central de Guatemala	a) Q 762.576.94	a) Q 835,811.89	+Q 73.234.95	.....	Q 73,234.95
	b) 3.312,812.54	b) 3.380,275.14	+ 67,462.60	Q 42,475,12	109,937,72
Crédito Hipotecario Nacional	2.733,756.90	2,770,414.41	+ 36.657.51	39.953.57	76,311.08
Otras Instituciones Bancarias	3.944,898.01	3.948.140.83	+ 3,242.82	97,684.86	100,927.68
	Q 10.754 044.39	Q 10.934,642.27	+Q 180.597.88	Q 179,813.55	Q 360,411.43

NOTA: Las cantidades marcadas con a) corresponden a los Créditos Hipotecarios en Cuenta Corriente cuyo movimiento de suministro y amortización no es dable precisar dada la naturaleza misma de la cuenta; las marcadas con b) se refieren exclusivamente a los Créditos Hipotecarios.

Cuadro Consolidado del Activo y Pasivo de las Instituciones de Crédito a 31 de Diciembre de 1941.

Consolidated Statement of Assets and Liabilities of Banking Institutions as at December 31st., 1941.

ACTIVO

Assets

	Disponibilidades inmediatas Cash	Valores Mobiliarios Bond and Shares	Imposiciones Clients' Obligations	Muebles e Inmuebles Furniture and Real Estate	Deudores Diversos y Otras Cuentas Sundry Debtors and other Accounts	Totales Totals
Banco Central de Guatemala	Q 13.577.978.98	Q 1.172,242.00	Q 7,861,303.96	Q 1.377,248.09	Q 943.181,38	Q 24,931.954.41
Banco Agrícola Hipotecario	24,432.77	46,292,95	612,325.20	209,775.59	.....	892,826.51
Banco de Londres y de la América del Sur. Limitado	911,294 36	66,383,00	2.169.832.61	23,790.42	456,254.11	3.627.554.50
Banco de Occidente	43.656.49	915,010.00	1,467,390,96	473.897.56	1,616.47	2,901,571.48
Banco Lippmann & Co.	3.382.11	.....	8,718.79	11,025.71	5,683.77	28,810.38
Crédito Hipotecario Nacional	103,507.22	842.25	3.155,086.71	678,479.61	184.017.76	4,121,933.55
	Q 14.664.251.93	Q 2.200,770.20	Q 15,274.658,23	Q 2.774,216,98	Q 1.590,753.49	Q 36.504,650.83

PASIVO

Liabilities

	Exigibilidades Inmediatas Liabilities Payable on Demand.	Exigibilidades a Plazo Term Deposits	Capital pagado Paid up capital	Reservas Reserves	Acreedores Diversos y otras Cuentas Sundry Creditors and other Accounts	Totales Totals
Banco Central de Guatemala	Q 21.698,229.96	.....	Q 1.875.000.00	Q 653.545.36	Q 705,179.09	Q 24.931.954.41
Banco Agrícola Hipotecario	18,822.69	.....	510.000.00	43.548.23	320,455 59	892,826.51
Banco de Londres y de la America del Sur. Limitado	1.554,477.48	Q 484.100.27	500.000,00	582,126.50	506,850.25	3,627,554,50
Banco de Occidente	11,125.67	.....	1.650 000.00	333,786.31	906.659,50	2,901,571.48
Banco Lippmann & Co	460.16	66.73	25,000.00	.....	3.283.49	28,810.38
Crédito Hipotecario Nacional	426.275.17	85,910.50	1 500,000.00	1.067.049.75	1,042,698.13	4 121,933.55
	Q 23.709.391.13	Q 570.077.50	Q 6.060,000.00	Q 2.680.056.15	Q 3.485,126.05	Q 36.504,650.83

BANCO CENTRAL

CENTRAL BANK

ESTADO FINANCIERO AL

FINANCIAL STATEMENT AS

ACTIVO:			
DISPONIBILIDADES INMEDIATAS:			
Oro nacional acuñado		Q 1,196,835.00	
Oro acuñado de Estados Unidos		695,190.00	
Oro en barras en el Federal Reserve Bank		7,100,637.86	
Corresponsales extranjeros aprobados:			
En Estados Unidos	Q 3,495,312.76		
En Europa y Centro América	12,333.83	3,507,646.59	
Oro comprado		602,318.00	
Suma de los valores computables para la reserva		Q 13,102,627.45	
Plata nacional acuñada		364,106.30	
Monedas de cobre		39,854.30	
Billetes de Estados Unidos		48,430.00	
Corresponsales extranjeros sin aprobar		22,960.93	Q 13,577,978.98
VALORES MOBILIARIOS:			
Acciones del Banco Central		Q 143,250.00	
Acciones de otros Bancos		1,250.00	
Acciones de diversas empresas del país		2.00	
Bonos de El Crédito Hipotecario Nacional		777,000.00	
Bonos de otros bancos hipotecarios		249,800.00	
Acciones y bonos del exterior		940.00	1,172,242.00
IMPOSICIONES:			
Créditos en Cuenta Corriente		Q 7,861,303.96	
Menos Intereses y Comisiones Reservadas		487,485.65	7,373,818.31
DEUDORES DIVERSOS:		Q 143,341.45	
Créditos concedidos per Contra		370,810.00	
Suma		Q 514,151.45	
Menos: Reserva de Alquileres Pendientes		2,596.65	511,554.80
MUEBLES E INMUEBLES:		.....	1,377,248.09
CUENTAS DIFERIDAS:		.....	431,626.58
			Q 24,444,468.76
CUENTAS DE ORDEN			
Valores al cobro por cuenta ajena		.....	Q 252,460.81
Valores en custodia		.....	143,548.70
			Q 396,009.51

JOSE F. LINARES

GERENTE

MANUEL LUNA H.,

CONTADOR

IMPOSICIONES SEG

Garantizadas con hipotecas .....

Garantizadas con prendas .....

Garantizadas con firmas .....

Total .....

DE GUATEMALA
OF GUATEMALA

31 DE DICIEMBRE DE 1941.

AT DECEMBER 31ST., 1941.

PASIVO:		
EXIGIBILIDADES INMEDIATAS:		
Depósitos a la vista y en cuenta corriente:		
Que no ganan interés	Q 10.621,704.90	
Acreedores por créditos concedidos	370,810.00	
Billetes en circulación	10.664,091.00	
Diversas obligaciones exigibles a la vista	20.904.92	
Obligaciones vencidas o reembolsables en plazo no mayor de treinta días	20,719.14	Q 21.698.229.96
ACREEDORES DIVERSOS:		132,497.31
CUENTAS DIFERIDAS:		9,479.21
PERDIDAS Y GANANCIAS:		75.716.92
CAPITAL Y RESERVAS:		
Capital subscrito	Q 2.500.000.00	
Menos capital aun no llamado	625,000.00	
Capital pagado	Q 1.875.000.00	
Reserva comercial	558,135.65	
Reserva para eventualidades	38.820.01	
Fondo para jubilaciones y gratificaciones	41.018.64	
Reserva sobre Inmuebles	9,050.71	
Reserva para Créditos Incobrables	6.520.35	2.528.545.36
		Q 24.444.468.76
CUENTAS DE ORDEN		
Comitentes por cobros		Q 252.460 01
Depositantes de valores en custodia		143.548 70
		Q 396.009 51

UN SU GARANTIA

	Q 4.216,087.03
	2.684,107.91
	961,109.02
	7.861.303.96

N. DE L. EVANS & CO.,
AUDITORES

ENRIQUE MELGAR C.,
JEFE DEL DEPARTAMENTO MONETARIO Y BANCARIO

CREDITO HIPOTECARIO NA

NATIONAL MORTGAGE

ESTADO CONSOLIDADO AL

CONSOLIDATED STATEMENT

ACTIVO		
CAJA Y BANCOS:		
Efectivo	Q 15.862.82	
Depósito en el Banco Central	87.644.40	Q 103.507.22
IMPOSICIONES:		
Préstamos a Largo Plazo	Q 833.375.00	
Préstamos a Corto Plazo	1.813.854.81	
Préstamos en Cuenta Corriente	6.881.00	
Créditos Refaccionarios	89.754.57	
Deudores por Venta de Inmuebles a Plazos	328.054.39	
Obligaciones por Cobrar	2.617.71	
Préstamos Monte de Piedad	57.968.00	
Préstamos Almacenes de Depósito	22.581.23	3.155.086.71
INMUEBLES		651.298.92
ACCIONES		842.25
PRENDAS ADQUIRIDAS		596.55
MATERIALES		14.340.94
MERCADERIAS		90.41
VARIOS DEUDORES		94.899.15
MOBILIARIO Y UTILES		27.180.69
CARGOS DIFERIDOS		196.35
CUENTAS AMORTIZABLES		38.402.85
INTERESES A COBRAR		35.491.51
CUENTAS A COBRAR		146.506.60
		Q 4.268.440.15

JORGE NANNE S.,

PRESIDENTE

CIONAL DE GUATEMALA

BANK OF GUATEMALA

31 DE DICIEMBRE DE 1941.

AS AT DECEMBER 31ST., 1941.

PASIVO		
EXIGIBILIDADES INMEDIATAS:		
Depósitos en Cuenta Corriente	Q 280.073.15	
Depósitos Departamento de Ahorros	146.202.02	Q 426.275.17
EXIGIBILIDADES A PLAZO		
Bonos en Circulación	Q 826.000.00	
Depósitos a Plazo	85.910.50	911.910.50
VARIOS ACREEDORES		168.473.59
CREDITOS DIFERIDOS		8.852.82
INTERESES DEVENGADOS NO PERCIBIDOS		37.019.35
INTERESES Y SERVICIO DE ADMINISTRACION PERCIBIDOS NO DEVENGADOS		2.352.37
CAPITAL		1.500.000.00
RESERVAS		
Departamento Bancario	Q 469.090.68	
Departamento de Seguros y Previsión	165.437.58	
Departamento de Fianzas	235.725.68	
Departamento de Monte de Piedad	6.795.81	
Almacenes de Depósito	250.000.00	1.067.049.75
CUENTAS A COBRAR PER CONTRA		
Cuotas de Préstamos a Largo Plazo	Q 141.513.14	
Alquileres	1.465.00	
Cuotas de Colonias Urbanas	3.528.46	146.506.60
		Q 4.268.440.15

J. ORELLANA S.,
JEFE DE CONTADORES

E. SALAZAR G.,
AUDITOR

Estadística de Seguros

Insurance Statistics

MONTO TOTAL DE LAS POLIZAS EN VIGOR AL 31 DE DICIEMBRE DE 1941.

Total policies in force as at December 31st., 1941.

Seguros sobre la Vida	Q	9.556 310.38
SEGUROS CONTRA INCENDIO Y OTROS RIESGOS:		
Seguros contra Incendio	Q	16,173.133,95
Seguros contra Terremoto		203,550.00
Seguros Mixtos		785.110.00
Seguros de Automóvil		1.416,375.00
Seguros contra otros riesgos		1,450.00
Seguros emitidos por Compañías no patentadas para operar en la República		5,500.370.00
	Q	24.079.988.95
Seguros marítimos emitidos en el mes	Q.	210.382.00

PRIMAS COBRADAS SUJETAS A IMPUESTO, DICIEMBRE DE 1941.

Premiums Paid during the month of December, 1941.

Seguros sobre la Vida	Q	31,870.13
SEGUROS CONTRA INCENDIO Y OTROS RIESGOS:		
Seguros contra Incendio	Q	8,365.95
Seguros contra Terremoto		30.00
Seguros Mixtos		721.47
Seguros de Automóviles		957.86
Seguros contra otros riesgos		42.80
Seguros Marítimos		302.60
	Q	42,290.81

SEGUROS SOBRE LA VIDA

DISTINGO ENTRE LAS OPERACIONES DE LAS COMPAÑIAS EXTRANJERAS Y LAS DE EL CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL, AL 31 DE DICIEMBRE DE 1941.

Comparison Between Company Business and Underwritings by National Mortgage Bank to December 31st., 1941.

COMPAÑIAS EXTRANJERAS						CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL					
Número de Pólizas	Valor		Primas cobradas			Número de Pólizas	Valor		Primas cobradas		
3.196	Q	8.697,667.48	Q	31,870.13		983	Q	858.642.90	Q	3,474.36	

SEGUROS CONTRA INCENDIO Y OTROS RIESGOS

	COMPAÑIAS EXTRANJERAS					CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL					
	Número de Pólizas	Valor		Primas Cobradas		Número de Pólizas	Valor		Primas Cobradas		
Incendio	1.011	Q	14.446.693,95	Q	7.171,66	146	Q	1.726,440.00	Q	1.193,29	
Terremoto	18		112,700.00		30.00	36		90,850.00		.....	
Mixto	.....		.....		.....	468		785,110.00		721.47	
Automóviles	134		1.416.375.00		957.86	.....		.....		.....	
Otros riesgos	1		1,450.00		.....	.....		.....		.....	
Seguros Marítimos	25	Q	210,382.00	Q	302.60	.....		.....		.....	

PROMEDIO MENSUAL DE DIVISAS EXTRANJERAS. COTIZACIONES LOCALES Y DE NUEVA YORK.

DICIEMBRE DE 1941.

	Local	Nueva York		Nueva York
Libras esterlinas	4.10	4.03.96	Peso Hong Kong	0.25.32
Marcos alemanes	.....	0.40 02	Peso Shanghai	0 05.375
Francos suizos	0.23.80	0.23.36	Peso argentino oficial	0.29.77
Liras	.....	0 05 50	Peso argentino, libre	0.23.842
Coronas suecas	.....	0.23.86	Peso mexicano	0.20.70
Yens	.....	0.23.57	Milreis	0.05.16

Importación y Exportación

Imports and Exports

DICIEMBRE DE 1941.
December, 1941.

IMPORTACION:

Bultos	Kilos	Valor en Quetzales
104.414	14.246,031	1,347.801,00

EXPORTACION:

Bultos	Quintales Lbs.	Valor en Quetzales
516,620	335.658,51	1.327.430,18

Banano

Export of Bananas - Number of Stems

TEMPORADA DE 1941. EN RACIMOS. DATOS SUMINISTRADOS POR LA UNITED FRUIT CO.

	Diciembre de 1941	Total exportado durante el año:
Atlántico	395.291	1.746.498
Pacífico	329.187	5.417.218
	724.478	7.163.716

IMPORTACION DE LOS SIGUIENTES ARTICULOS DURANTE DICIEMBRE DE 1941.

Imports during the month of December, 1941.

ARTICULOS:	Kilos	Galones	Valor
Harina de trigo	896.173	.....	Q 38.487.00
Petróleo crudo	2.424.076	.....	13.081.00
Gasolina	.....	659.827	59.031.00
Lubricantes	124.772	.....	10.476.00

PRINCIPALES ARTICULOS EXPORTADOS DURANTE DICIEMBRE DE 1941.

Principal Articles Exported during the month of December, 1941.

ARTICULOS:	NACIONES	Bultos	Quintales libras	Valor Quetzales
200-1-0-6. Miel de abejas	EE. UU.	128	135.71	545.09
	Panamá	50	17.58	263.55
	Suiza	5.613	2.767.47	13.381.80
	SUMAS:	5.791	2.920.76	14.190.44
200-1-0-16. Bananos	EE. UU.	418.874	209.437.00	264.904.25
200-1-0-17. Café en oro	Belice	37	55.31½	166.56
	Canadá	7.869	11.762.32	57.942.86
	Chile	186	277.80	908.23
	EE. UU.	51.429	76.822.46½	858.994.82
	Suiza	1.871	2.797.14½	15.159.90
	SUMAS	61.392	91.715.04½	933.172.37
200-1-0-20 Cacao en grano	El Salvador	154	210.62	1.074.95
	México	5	4.95	35.00
	SUMAS:	159	215.57	1.109.95
300-0-0-18. Chicle	EE. UU.	1.114	1.673.01	56.871.53
300-0-0-22. Caoba, cedro y demás maderas finas por tonelada york de 480 pies cuadrados ingleses			Pies cuadrados	
	EE. UU.	3.781	66.739.20	8.925.42
	Inglaterra	50	5.659.20	1.365.88
	SUMAS	3.831	72.398.40	10.291.30
300-0-0-23. Maderas ordinarias por tonelada york de 480 pies cuadrados ingleses			Pies cuadrados	
	El Salvador	2.176	20.241.60	1.244.04
	EE. UU.	1.182	11.222.40	553.45
	SUMAS	3.358	31.464.00	1.797.49
300-0-0-24 Raíz de zacatón	Argentina	200	225.13	1.800.00
	Cuba	170	196.30	1.416.00
	SUMAS:	370	421.43	3.216.00

Artículos de Primera Necesidad

Food Staples

PRECIO CORRIENTE EN LA CIUDAD DE GUATEMALA DE LOS ARTICULOS DE PRINCIPAL CONSUMO. COMPARACION ENTRE DICIEMBRE DE 1940 E IGUAL MES DEL AÑO EN CURSO.

Current commodity prices in Guatemala City as at December 31st., 1941 in comparison with the same month of the preceding year.

ARTICULOS	AÑOS 1940	AÑOS 1941	Diferencia
Ajonjolí	3.75	3.00	— 0.75
Afrecho	1.12½	1.27½	+ 0.15
Arvejas	6 50	5.50	— 1.00
Arroz	2.82½	3.35	+ 0.52½
Azúcar blanca	3.70	3.70	.....
Azúcar obscura	3.10	3.10	.....
Cacao	8.00	9.75	+ 1.75
Café oro	3.62½	2.62½	— 1.00
Camaroncillo	16.25	18.50	+ 2.25
Canela	90.00	90.00	.....
Cebada	2.37½	2.43¾	+ 0.06¼
Chile seco	8.00	8.00	.....
Fideos	8.00	8.00	.....
Frijol negro	1.65	1.67½	+ 0.02½
Frijol blanco	1.91¼	1.90	— 0.01¼
Frijol colorado	1.91¼	1.90	— 0.01¼
Garbanzo	2.75	3.00	+ 0.25
Habas	2.00	2.00	.....
Harina flor del país	3.77½	4.52½	+ 0.75
Harina extranjera	4.90	4.95	+ 0.05
Lentejas	4.25	3.50	— 0.75
Linaza	6.50	4.75	— 1.75
Maíz amarillo de tierra fría	1.16¼	0.80	— 0.36¼
Maíz blanco de tierra fría	1.16¼	0.80	— 0.36¼
Maíz blanco de costa	1.22½	0.83¾	— 0.38¾
Maíz amarillo de costa	1.22½	0.83¾	— 0.38¾
Manteca	12.00	9.25	— 2.75
Panela blanca (*)	10.50	9.50	— 1.00
Panela obscura (*)	7.75	8.50	+ 0.75
Patata de primera	2.37½	2.50	+ 0.12½
Patata de segunda	1.50	1.50	.....
Patata de tercera	1.00	1.00	.....
Pepitoria	12.00	10.00	— 2.00
Pimienta de castilla	22.00	22.00	.....
Sal cocida	1.20	1.60	+ 0.40
Sal de sol	1.50	1.60	+ 0.10
Trigo	2.35	2.77½	+ 0.42½
Yuquilla	4.41¼	3.75	— 0.66¼

(*) Carga de catorce arrobas.
NOTA: El quintal es la unidad de comparación.

Movimiento de la Propiedad Inmueble

RESUMEN DE LAS OPERACIONES REGISTRADAS EN LA REPUBLICA DURANTE EL MES DE DICIEMBRE DE 1941.

Statistical Report by the Office of Real Estate, December, 1941.

	FINCAS RUSTICAS		FINCAS URBANAS		TOTAL	
	No.	Valor	No.	Valor	No.	Valor
Hipotecas	52	46.228.77	132	70.931.84	184	117.160.61
Cancelaciones	37	65 393.89	64	68.573.00	101	133.966.89
Prenda agraria	29	42.463.64	.....	.....	29	42.463 64
Prenda agraria, cancelaciones	15	7.560 00	.....	.....	15	7.560 00
Ventas y donaciones	315	223.302.10	237	146.702 85	552	370.004.95
Sumas	448	384.948.40	433	286.207.69	881	671.156.09

Construcciones

Building and Construction

PAGOS EFECTUADOS POR LA TESORERIA NACIONAL EN DICIEMBRE DE 1941 POR CONCEPTO DE OBRAS PUBLICAS EN CONSTRUCCION

Expenditure on Public Works, December, 1941.

OBRAS:	Jornales	Materiales	Totales
Aduana de San Cristóbal, frontera, Jutiapa	Q 781.00	Q 535 87	Q 1.316 87
Aduana de San Cristóbal, Anexo Comunicaciones	1 056.10	438 23	1.494 33
Aduana Aeropuerto "La Aurora", techos	207.60	30.14	237.74
Casa Presidencial	948.40	1 237 36	2.185.76
Concha Acústica, Hipódromo del Sur	.....	9 54	9.54
Cuarto Salón de Industrias, Hipódromo del Sur	.....	8 08	8 08
Cuartel de Caballería	658 35	1.382.32	2 040.67
Edificio de la Policía Nacional	2.789 50	3.518 20	6.307.70
Edificio de la Policía Nacional, Hipódromo del Sur	.....	2.50	2.50
Dirección General de Comunicaciones	1.186.02	724 48	1.910.50
Palacio Nacional	5.540.58	11 629 45	17.170.03
Pasarela Subterránea No. 1, Hipódromo del Sur	.....	5.12	5 12
Pasarelas 1a., 2a. y 3a., Hipódromo del sur	.....	2.68	2.88
Postes ornamentales, Hipódromo del Sur	.....	4 50	4.50
Palacio Figueroa, Quezaltenango	590.52	629 18	1 219.70
Puente de Santa Catarina Pinula	.....	75.45	75.45
Quinto y 6o. Salones, Hipódromo del sur, conservación	84.00	0 70	84.70
Salón de la Derecha, Hipódromo del sur	.....	1.00	1 00
Séptimo Salón de Industrias, Hipódromo del Sur	.....	340.86	340.86
Tipografía Nacional	624 40	761.34	1.385.74
Tribuna Presidencial, Hipódromo del Sur	.....	19..75	19.75
TOTALES	Q 14.466 47	Q 21 356 95	Q 35 823.42

CONSTRUCCION PARTICULAR EN LA CAPITAL

DICIEMBRE DE 1941.

Private Construction during the month of December, 1941.

46 Obras ..... Q 67 398 69

Tránsito Interurbano.

PASAJEROS TRANSPORTADOS POR LAS DIFERENTES EMPRESAS DE AUTOBUSES

	Pasajeros:
Diciembre de 1941	890.954

Movimiento Ferroviario.

Railroad Movement

DICIEMBRE DE 1941.

December, 1941.

EXPORTACION:	Toneladas
Banano	22.543.00
Café	7.642.00
Otros artículos	888.00
Importación	11.824.00
Carga local	21.661.70
Encomiendas	825.00
PASAJES:	**Número**
Primera clase	5.945
Segunda clase	112.731
Carro Salón	505

Movimiento del Servicio Aéreo.

Freight and Passenger Traffic

DICIEMBRE DE 1941.

December, 1941.

SERVICIO INTERNACIONAL:		Entradas	Salidas
Pasajeros		1.517	1.506
Correo	Kilos	690'000	566'000
Equipaje	Kilos	8.118'000	8.385'000
Carga	Kilos	975'000	1.723'000

		Servicio Interior
Pasajeros		308
Correo	Kilos	81'474
Equipaje	Kilos	1.201'060
Carga	Kilos	367.614.902

Producción de Energía Eléctrica.

Production of Electric Power

En millares de kilovatio-horas	3.718

Espectáculos.

ASISTENCIA A LOS CENTROS CINEMATOGRAFICOS DE LA CAPITAL DICIEMBRE DE 1941

Número de espectadores	239.454

FERROCARRILES INTERNACIONALES DE CENTRO AMERICA

(División de Guatemala)

Por medio de nuestros servicios combinados de ferrocarril y camión, atendemos el transporte de carga y encomiendas entre las zonas de "Los Altos", Alta y Baja Verapaz y todos los puntos servidos por nuestras líneas. Transportes seguros y rápidos, únicos en su clase.

Nuestro equipo ha sido dotado con carros modernos "todo de acero" y máquinas grandes, potentes, de tipo pesado.

Hemos establecido nuevos itinerarios de carga local a Zacapa y Chiquimula que le permiten recibir en dichos lugares a las 7.00 A. M., la carga depositada en Guatemala el día anterior antes de las 3.00 P. M. Las cuotas a ambas zonas han sido rebajadas substancialmente para artículos de consumo esencial.

Carga destinada a Mazatenango que haya sido depositada en Guatemala antes de las 12.00 M. estará a las órdenes del consignatario la mañana siguiente a las 7.00 A. M.

Aproveche nuestro servicio internacional diario entre Guatemala y El Salvador con transbordo en Zacapa, viajará con máxima comodidad, seguridad y puntualidad.

Apoye nuestro esfuerzo por darle siempre "EL MEJOR SERVICIO".

EFICIENCIA Y SEGURIDAD ANTE TODO

Informes: Departamento de Tráfico,

Estación Central Teléfonos 2524 y 2883

LOS MEJORES LICORES

POR SU CALIDAD, OFRECE A USTEDES

INDUSTRIA LICORERA GUATEMALTECA, S. A.

CUYA CAPACIDAD ES UNA GARANTIA

PIDAN:

"RON AMAJA"
"RON MAYA"
"PERLA"
"DORADO"
"OLLA GUATEMALTECA"

y todos los sabores fabricados con nuestras frutas tropicales.

Los pedidos Departamentales los servimos con el **mayor esmero**

VIAJE USTED Y EMBARQUE POR

La Gran Flota Blanca-United Fruit Company

¡DONDE CADA PASAJERO ES UN HUESPED!

Ofrece servicios de Vapores para pasajeros y carga a

NUEVA YORK, NUEVA ORLEANS, FILADELFIA Y PUERTOS DE HONDURAS

Comodidad. Rapidez. Facilidades de comunicación radiográfica. Cortesía. Seguridad.

ECONOMICE DINERO VIAJANDO EN NUESTROS BARCOS.

Infórmese de nuestros precios llamando al Teléfono 2604 — Departamento de fletes y pasajes.

Ofrecemos descuentos en viajes de ida y vuelta. — Esperamos su visita.

12 CALLE ORIENTE, NUMERO 1

FABRICA NACIONAL DE CEMENTO

CARLOS F. NOVELLA & CIA. Guatemala, C. A.

GESTORES:

Carlos F. Novella.
Luis Gatica Arévalo.

OFICINA:

9a. Calle Poniente No. 16.
Teléfono No. 3844.

DEPOSITO:

14 Calle Oriente, final.
Teléfono No. 3352.

FABRICA:

La Pedrera.
Teléfono No. 2464.

Además de su bien conocido cemento

PORTLAND

VENDE:

Piedra triturada, piedra entera, cal hidratada, blocks, postes y tejas de cemento y su NUEVO PRODUCTO

PLASTOCEMENTO

CURACAO TRADING COMPANY'S COFFEE CORPORATION, S. A.

GUATEMALA

COMPRA Y EXPORTACION DE CAFE

IMPORTACION DE MERCADERIAS EN GENERAL

Oficinas: 7a. Av. Sur y Pasaje Aguirre. - - Teléfonos Nos. 3601 y 3897

Aerovías de Guatemala, S. A.

SERVICIOS AEREOS EN GENERAL.

PASAJEROS, CORREO, EXPRESOS

Y CARGA

—— 0 ——

12 CALLE PONIENTE, No. 6

Teléfonos: 2890 - 3104 - 2686

ALMACEN ELECTRICO GENERAL

NOTTEBOHM HNO. - 7a. Av. Sur, No. 10

TODO ARTICULO DEL RAMO

ELECTRICIDAD

Y GRAN SURTIDO DE

MAQUINARIA

BANK OF LONDON & SOUTH AMERICA LIMITED

ESTABLECIDO EN 1862

Casa Matriz:
6, 7 & 8 Tokenhouse Yard
London, E. C. 2.

Sucursal en Guatemala:
9a. Calle Oriente Número 4
Guatemala, C. A.

Este Banco se ocupa de toda clase de operaciones Bancarias, inclusive la emisión de Cartas de Crédito y la venta de Cheques de Viajeros.

NOTTEBOHM HNOS.

EXPORTADORES

de todos los productos de Guatemala.

IMPORTADORES

de Mercaderías de toda clase y procedencia, especialmente MAQUINARIA e IMPLEMENTOS PARA LA AGRICULTURA.

BANCO DE OCCIDENTE

FUNDADO EL 25 DE MAYO DE 1881

(Concesión: 10 de mayo de 1932.)

GUATEMALA — QUEZALTENANGO

CAPITAL AUTORIZADO	Q5.000.000.00
CAPITAL PAGADO	1.650.000.00

Corresponsales en las principales plazas de los

ESTADOS UNIDOS Y EUROPA

BANCO AGRICOLA HIPOTECARIO

SOCIEDAD ANONIMA

FUNDADO EN 1894. GUATEMALA, C. A.

Capital Suscrito y Pagado	Q510.000.00
Fondo de Reserva	31.345.82
Fondo para Eventualidades	649.44
Fondo para Pensiones, Jubilaciones, etc.	9.415.58
Fondo para 91o. Dividendo	142.96

Don José Falla.

Callejón Variedades. NO.13

Ciudad.

CORREOS DE GUATEMALA
20 MAR 42
GUATEMALA, C.A.